

TEATRU È TEATRINI

ATTI DI A GHJURNATA DI A LINGUA CORSA IN CERVIONI L'8 AOSTU 1998

ADECEC CERVIONI 1998

PETRU MARI : PRESENTAZIONE DI U CUNTRASTU

Si seranu mai maritati teatru è media ?

Teatru è media si cercanu, arpiccati à una sucietà corsa ch'ùn s'hè ancu à truvà.

In più, quand'omu sà chì cultura è media ùn sò tantu di settimana, quì quant'è in altrò, si pò omu dumandà cum'anu da fà teatru è media à dassi una manu in Corsica.

Nu i nostri media, a nostra cultura, vititma d'un cumpiessu di minurizzazione à pena s'ella spunta solu u nasu. Timica, in media timichi, guardanu d'ùn dassi mutualmente fastidiu.

Muca induve ?

Seranu i media chì sentendu parlà di cultura, è dunque di teatru, si piglianu di paura è caccianu e catane. O e catene. Hè listessa.

Anderà à u teatru a colpa di l'assenza ?

Ma u teatru esiste tantu da pretende a presenza ? Duveranu esse i media à mutà, una mossa teatrale nascente, in fenomenu popolare, o invece, i teatrini ci vole à lascialli maturà è acquistassi u soiu ?

È s'ella fusse ? Sì u teatru corsu empiesse e piazze di paese, in centu, mille teatrate longu l'istatina, tale ch'ellu a face u cantu da poi e decine di l'anni ?

Chì postu li si pudaria dà tandu in televisione, stampa o radiu ?

S'omu fideghja in altrò ci hè da dumandassi !

Ci hè statu " au théâtre ce soir " in televisione francese. Ma hè picciata solu per pezze di teatru dette " di boulevard ". È dopu hè impassitu quant'è un mazzulu di fiori vechji. Ci sò e critiche nantu a stampa scritta. Ma quale e leghje, cacciati un ceppu d'intelletuali ? da una banda u teatru, popolare tantu, è passatu di moda, da rende vergognosi quelli chì l'anu prumossu. Da l'altra, critiche scritte bè, forse, ma lette male !

À ! Mi scurdava di a radiu ! Ci hè u teatru in radiu. Nant'à France Culture. Ma à trè ore di mane, per quelli, frà i panatteri è i guardiani di notte, chì odianu a musica !

Nò ! À fidighjà in altrò vene a malincunia !

Guardemuci piuttosto.

Finalmente, puderia esse una fortuna a nostra situazione. Nunda hè impassitu postu ch'ellu ùn hè ancu à spannà nunda. O pocu.

S'hè tuttu da custruisce. I media quant'è u teatru.

Allora, custruimu !

GHJACUMU THIERS CENTRU CULTURALE UNIVERSITÀ DI CORSICA

U TEATRU CORSU

A diglussia è u so paradossu

Ci sarianu parechje direzzioni da piglià s'omu vole risponde à a sullicitazione di u tema di quistannu.

A prima chì vene à a mente in a circustanza di a GHJURNATA DI A LINGUA CORSA hè a pruspettiva di difende a lingua è porghje li aiutu è spannamentu. Si pò ancu fà cusì ma saria un peccatu di strumentalizzà a riflessione. Hè sicura chì a spressione teatrale pò vene à ghjuvone di l'amparera è di u sviluppu suciale di a lingua, ma ùn si definisce cusì u teatru in u modu più sputicu soiu.

L'altra direzzione pò esse u scopu educativu ? Più interessante è più pruduttivu ; u teatru hè è sarà un puntellu pedagogicu di primura : scola di suczializzazione è amparera, perfezzionamentu di e capacità individuale di spressione è di cumunicazione, a dicitura teatrale hè manera garbata è fattiva di esse sempre più presente à u mondu - mondu suciale s'intende. Da issu puntu di vista t'hà un valore tamantu ed eccezzionale u teatru. Per ciò chì tocca a lingua corsa è u so trattamentu didatticu u teatru hè un sustitutu interessante di u bagnu linguisticu cusì problematicu è difficiule da sculinà in a Corsica d'oghje. Issa dimensione educativa ci primureghja assai : sarà à u centru di e " Rencontres du Théâtre Universitaire et Scolaire " chì u Centru Culturale Universitariu di Corti prevede di fà cù a Municipalità di Bastia à u mese di marzu 1999.

Ma più utile è degnu mi pare di cunsiderà u teatru in sè cù e so esigenze generale, u so garbu originale ed e risolve ch'ellu porghje qualsiasi u ttempu è l'epica cunsiderata. U discorsu tandu hè quellu più generale di l'arte è di a literatura in situazione di diglussia, situazione ch'ellu si tratta di rivalutà è forse da ùn cunsiderà più solu da pedica è trampalu ma ancu da risolta è materia di spressione. Una pruposta simile ùn mi scappa micca quant'ella pò esse paradussale vistu chì a diglussia ùn si pò felicità omu ch'ella sia à l'opera in qualunque situazione.

Di fati, a diglussia ammenta più castigu chè furtuna, difficoltà è strazii cumunicativi chè sgualtrezza è tornaconti di linguaghju. Ma quand'ella hà pigliatu radica in una cumunutà da tantu tempu, e dichjarazione è e prigantule valenu pocu à cambià e cose. L'avete intesi i dui o trè chì pratendenu ch'è no ci sariam sbagliati cridendu è dicendu chì u corsu pò esse lingua maiò ? Pruponenu di rimpiazzà lu da u talianu vistu e sumiglie è i cuntatti antichi è e pruspettive mediterranee di a Corsica ? Torna à Vignale : fintantu ch'ellu ùn si accunsenterà à vede e cose cum'elle sò, e pruposte, piani, prugetti è discorsi, azzingati à e chimere chì l'anu purtati purteranu dillusione, amarezza, picondria è nustalgie di tutte e mamme...

" Ma, disse l'altu, è Filidatu, o Maccu Mahò ? ". Innò ch'ùn perdu u filu, rispondu eo cum'è u vechju suldatu di Dalzeto : hè solu per fà vede chì ùn vale à ignurà u reale è à circà agrottu in fantasimi linguistichi. A diglussia hè un datu impurtante di a spressione è di a cumunicazione in Corsica oghje è deve esse trattata propriu per quessa : per via di issa impurtanza ùn si deve mai scurdà omu ch'ella ditermineghja u sboccu di ogni sforzu fattu à prò di u linguaghju di i Corsi.

Allora chì ci dice in issu sensu a situazione corsa, cù ciò ch'ellu ci hà pussutu arricà una pruduzione di guasi dui seculi di " teatru corsu " ?

L'aghju annunziata : ùn cercu nè à innalzà capidopere nè à minurizà u valore di u ripertoriu cunnisciutu. Vi lasciu fà à di per voi u listinu di l'opere, di l'autori è di cumpagnie, chì pè u restu hè travagliu ancu à fà. Ci hè d'altronde da buscà si custi tanti sugetti è tema di ricerca, ch'ellu si tratti di studianti o di aderenti di l'ADECEC primurosi di esse utili à tutti cù piacè persunale.

Di fatti vogliu solu circà à mette qualchì lume nant'à e mutivazione prufonde chì spiecanu l'affaccà è u sviluppu di l'opere chì ghjustifichighjanu a spressione " teatru corsu ", a parolla " teatru " significhendu custi una literatura drammatica nanta è per di cusì cunsumata secondu e lege è cunvenzione estetiche chì sò quelle di l'Europa di i tempi muderni (vole di in a diglussia corsa di sti dui seculi per noi Corsi, un teatru di prima pensatu cù i mudelli francesi è

in parte più ristretta taliani (forse a riferimento si pò ancu strittisce, pè u più di l'opere censate, à una certa imitazione di Molière è, per certi punti rari, di Goldoni). Aldilà di a pruduzione hè cuncernata a literatura sana sana. Di fatti in issu ambiente esteticu è literariu duv'ella si hè accertata a cunfirmazione di ciò ch'è no chjamemu oghje cultura corsa : hè custi ci vole à interrugà l'opere è u so sensu. Hè vera in generale, è hè ghjusta sopra à tuttu in stu quadru di a ghjurnata di l'ADECEC chì ci porghje a lingua da tema centrale.

Da fà la corta in e cunsiderazione di a storia di u teatru corsu, diceremu chì in u periudu cunsideratu, vene à d' da u principiu di l'800 à u 1970, spiccanu dui nomi d'autori. Sò Vattelapesca à Nottini. Òn vole d' chì altri òn ci ne sia statu, ma sò quessi ritenuti è ammintati da a 'critica' in u periudu è po in più è anzituttu, e so creazione òn sò firmate solu scritte, ma ghjucate è rapresentate più volte à sin'à oghje...

Da òn perde mi troppu in a valutazione chì hè ropa for di prupositu per mè è d'altronde incerta assai essendu datu a mancanza di e discrizzione è di a critica, mi aghju da ghjuv' di u parè di Ghjacintu Yvia-Croce chì per unu è per l'altru ritene. U so parè u buscu ind'è a so Anthologie des écrivains corses (quella di u 1931, Aiacciu Stamparia di A Muvra). Ripruducu quì sottu dui pezzi di issa critica :

" PIETRO VATTELAPESCA " (p. 219 è 220)

" ... Le véritable esprit de Vattelapesca, c'est dans son œuvre, dans ses 'cummediôle' notamment qu'il faut le chercher. Nous avons nommé Molière. Précisons. Vattelapesca n'égale certe point, dans sa modeste sphère, le génial auteur français. Et si, comme nous le pensons, l'influence de celui-ci, -dont les œuvres n'avaient pas de secret pour lui-, joua, dans la conception de ses 'Cummediôle' un rôle important, nous ne prétendons nullement qu'il atteignit à la haute originalité de son modèle. La naturelle souplesse de l'élocution, l'entente parfaite de la scène, la verve jaillissante de l'auteur des *Femmes savantes* ; resteront longtemps inimitables, mais on ne peut nier qu'une force comique réelle, une verdeur d'accent personnelle font de Vattelapesca un véritable auteur et que ses peintures des mœurs bastiaises, la conduite de certains caractères et surtout sa philosophie sereine, - celle de la nature, de la saine et haute raison, du bon sens-, rappellent parfois la manière de celui qui sut inscrire au fronton de la Comédie de magnifiques leçons d'humanité.

Vattelapesca, qui a été avec son frère Louis Lucciana, le Promoteur de l'idée consiste et devait, en quelque sorte, tracer la voie aux autonomistes, n'aimait pas son pays au point d'en présenter les verrues comme des grains de beauté !... En louant les qualités de ses compatriotes, il ne manquait pas de critiquer leurs défauts, estimant qu'on doit la vérité à ceux que l'on aime. Mais il y a la manière : *Ridendo dicere verum quid vetat* ? Ce fut précisément sa manière.

Il faut cependant reconnaître que ce poète doublé d'un penseur n'a pas su donner à son œuvre comique un cadre, un sens réellement corses. Ayant vécu dans Bastia la plus grande partie de sa longue existence, il se persuada, de bonne foi sans doute, que cette ville, la plus bruyante de Corse et composée d'éléments les plus hétérogènes, représentait le prototype des cités insulaires. A la vérité, il est plus un auteur bastiais qu'un auteur corse, et le caractère local de ses " cummediôle " en diminue considérablement la portée générale. En outre, comment ne pas reconnaître, avec quelque tristesse, que sa langue, bien que non dépourvue de couleur et de vigueur, manque de pureté. Des expressions italiennes y voisinent avec des termes spécifiquement bastiais. L'orthographe de certains mots aussi est, hélas ! souvent défectueuse et semble défier l'étymologie. La postérité lui pardonnera peu de telles lacunes et de n'avoir pas fait, en faveur de l'unification du dialecte corse, l'effort qu'on était en droit d'attendre de

son grand talent littéraire et de ses connaissances linguistiques.

" GHJANNETTU NOTINI ", p. 429

" ... C'est tout d'abord d'auteur-acteur que Ghiannettu Notini a affronté le public corse. Fondateur du pittoresque Teatru di A Muvra, dont l'infatigable troupe a obtenu les plus grands succès, dans de nombreuses communes de l'île, il a écrit pour la scène de remarquables comédies. *A Pulitica* et *I Successi di Natale Zuccone*, les seules éditées à ce jour, comptent parmi les meilleures de ces pièces qui ont abordé les feux de la rampe, - si l'on peut dire-, avant d'être jugées dignes de l'impression. Malice d'auteur qui veut être jugé par le public, le seul vrai juge en définitive, avant de connaître l'avis des critiques professionnels ? Nous n'oserions l'affirmer. U Sampetracciu est de ceux qui savent apprécier eux-mêmes la portée de leurs œuvres et n'attendent point de la critique un encens souvent maladroit ou exagéré. Quoi qu'il en soit, que Ghiannettu Notini utilise sa fantaisie pour railler la politique et ses détestables intrigues, comme dans *A Pulitica*, ou qu'il dépense sa verve malicieuse à faire défiler devant les peu enviés succès d'un impinzutitu ignorant et vaniteux, comme dans *I Successi di Natale Zuccone*, toujours il poursuit le même but : distraire en instruisant, tuer par le ridicule les mille maux de la " continentalisation ". Car il se souvient de l'adage latin : *Ridendo dicere verum quid vetat ?* Quand nous aurons ajouté que les comédies *Arcaighiula* et *U " Basciglié " di Fiffina*, que l'auteur-acteur a déjà livrées à l'impression, achèveront de convaincre le public et les lettrés que U Sampetracciu est, avec Vattelapesca, notre meilleur comique, nous n'aurons dit qu'une partie de la vérité. Nous avons la conviction que Ghiannettu Notini, écrivain de race, dans la pleine maturité de son talent, se révélera bientôt ce qu'il est peut-être par dessus tout : un grand conteur ".

U lettore farà da per ellu u paragone filare à filare è spessu parolla à parolla è in issi testi ci truverà di siguru un'diulugia estetica, pulitica è suciale chì porta u pensamentu è storce u ghjudiziu, ancu à l'insappiuta di quellu chì crede di porghje solu un parè literariu.

Ma per quantu ghjova à u nostru discorsu d'oghje vuleria eo insignà duie cose : una mutivazione ch'ellu mette u criticu propiu in basa à a creazione : curregge l'idee è e manere di i Corsi (u beatu " castigat ridendo mores "). un mudellu è una riferenza : Molière.

Ùn volgiu sapè s'ellu hà ragiò o micca u criticu di a literatura drammatica corsa ; ancu s'o credu ch'ellu ci entre primura didatica più chè penseru literariu in issu ghjudiziu un po sistematicu da pudè cunvince à chì cerca à capisce a genesi è i meccanismi di a literatura. U paragone u pigliu solu da insignà ciò ch'è no chjamenu " teatru corsu " in u sensu dettu prima, porta a amra di a diglussia è si sbucina in l'ambiente di un'affermazione linguistica di dignità pè a lingua manurizzata, u corsu. Da issu puntu di vista hè sicuramente interessante di spiculà in u ghjudiziu ch'ellu disse Yvia-Croce è altri cun ellu, in quantu à e cumidole di Vattelapesca. Di issu puntu di vista, diceremu à l'accorta chì hè attitudine di poca valuta critica u fattu di rimpruverà di scrive in " dialettu " à unu chì t'hà a primura di fà rapresentà u teatru ch'ellu scrive. Issu teatru chì cerca sempre à dà si da trasferimentu nantu à a scena di ciò hè a vita reale si pudia sprime in un'antra varietà chè quella cunnisciuta da u publicu è parlata da i persunagi creati : di Vattelapesca si pò pensà *Un Cunngrèssu di serbe* in un'antra varietà chè quella di Bastia, è si puderà spicà u più bellu Goldoni di Venezia è da u venezianu ? In u parè di Yvia-Croce circheremu dunque altri indizii.

Di fatti piglieremu à puntu a primura secundaria in literatura : vene à dī a dimensione di a

lingua. Ghjuverà ancu u mudellu ch'è ghjova à pisulà è valutà l'opera in lingua corsa di Vattelapesca è di Notini. In issa dinamica trà brama di autunumizzazione di a cultura corsa (cù a vuluntà di fà un teatru corsu à partesi da a lingua sputica, u corsu) è influenza di i mudelli (si pò scurdà omu ch'è Molière, autore "classicu" hè ammintatu in basa à l'edificazione di a cultura di statu?), in issa dinamica, ci vecu per contu meu l'influenza inclacata di a diglossia è u so effettu storicu, vene à dì l'uppusizione ch'era affaccata trà corsu è francese è ch'è da tandu sin'à oghje ùn si sà allenata ch'è pocu.

Ghjuntu à stu puntu quì, mi ci vole à rammentà in duie parolle a natura è u funzionamentu di a diglossia. Di a diglossia, si ne parla in sociolinguistica quandu in una cumunità linguistica sò in presenza duie (o più) varietà linguistiche spare di statutu suciale (puliticu, ufficiale) è simbolicu (culturale). Una cunsequenza hè ch'ellu ci hè una fruntiera trà una è l'altra varietà. Issu limite ghjova ancu da norma di spartimentu di e funzione: pè l'occasione di parolla furmale (spaziu publicu, amministrazione, scola, literatura scritta, ghjustizia, chjesa) vene usata à varietà alta è pè l'altri cuntesti (famiglia, amichi, carrughju, literatura urale) a varietà minurizata.

Ùn diceraghju nunda di e cunsequenze affettive, simboliche identitarie d'issu sistema ma ci vole à rapresentà si ch'ellu inghjenna situazione suciale è psicologiche cumplesse. Tutti voi ch'è site à l'ascoltu di a nostra sucetà ne videte di siguru l'applicazione. Insisteraghju per finì nantu à un fattu ch'è ligatu propiu cù a diglossia: hè l'idea di un cunflittu, di una dualità d'uppusizione è di cunflittu trà e duie lingue è e duie cumunità ch'elle rapresentanu in i fatti o simbolicamente.

Ne vene un'uppusizione strutturale ch'è sparte in duie parte antinomiche a cultura, u sistema ecunomicu, a ghjente è tuttu ciò ch'è pò tene riferenza cù a lingua è a cultura. A diglossia, per di là à l'accorta, hè cunflittu, ch'ellu sia cunflittu palesu o piattu durante seculi cum'ellu pò stà. Ultima cosa da rimarcà: in i tempi di cunflittu piattu a diglossia si impone da fora è face parte di e norme suciale amparate cù a sucializzazione di i sugetti; in l'epiche ch'è u cunflittu si palesa, a norma diglossica hè luttata da una parte più o menu larga in a cumunità, è ne venenu tante cunsequenze belle cunniscute ind'è noi.

A nascita è u sviluppu di una literatura corsa, di siguru ùn si anu francatu a diglossia è ùn hè difficiule à sculinà issa marca in guasi tutte l'opere ch'è sò per u più dimustrazione di e capacità di a lingua, esercizi stilistichi o tematichi, è di raru opere propiu spannate ch'è cercanu a creazione è basta. U teatru hè statu un pocu menu toccu, ch'è l'esigenze di u linguaghju dramaticu è u cuntattu cù u publicu (pocu pazientosu puru quand'ellu hè scarsu) limiteghjanu u mendu diglossicu ch'è cunsiste sempre à curà a lingua più ch'è u linguaghju. Ma in generale u teatru cum'è l'altre pruduzione estetiche in Corsica hè l'oggettu di un discorsu duve a lingua piglia spessu a suprana nantu à e necessità di u generu è u piacè di a creazione è di u spettaculu.

Ciò ch'è caratteristicu di a diglossia corsa oghje hè un spustamentu di u cunflittu. Di fatti u cunflittu linguisticu, sti pochi anni più ch'è prima hè passatu da u fora suciale à u dentru individuale. Si hè messa in postu cusì una situazione diflossica nova. Ed hè perciò ch'è l'azione educativa à tutti i livelli (scola, università è altri) si deve mette in attu di pudè curà ne e cunsequenze. Ùn ci hè periculu di morte o di vita, ma a situazione culturale ùn sarà listessa à longu andà, s'omu tratta issa quistione o s'è no a cunsideremu secundaria. Una manera forte è efficace à longu andà hè di migliurà u postu di a lingua cora in tutti i duminii d'usu è di mette ci tutti materiali è istituzionali indispensabile. Travaglià à u sviluppu di un teatru in lingua corsa v'è in issu sensu.

Ma u puntu veru è fruttiveru à longu andà per a scena corsa hè di impusessà si di a diglussia è di fà ne una materia duv'ellu si pò implacà un teatru propiu in cunsunenza cù a situazione, attu à di, la, à fà la vede, à mutà la in opera creativa è cusì, da un ostaculu fà ne un aiutu, un strumentu di elucidazione è di spicazione di l'identità

St'ultima parte di u mo spostu hà da esse fatta à corri corri ma vogliu sopra à tuttu insignà senza pretensione nè dugmatisimu unepoche di direzione ch'ellu hà pigliatu a pruduzione drammatica corsa sti pochi anni.

S'omu feghja un pocu da vicinu l'opere chì definiscenu oghje u spaziu di u teatru corsu si pò ricunnosce à l'ingrossu sei tendenze :

Un versu fulaghju è oniricu : pensatu pè u più à l'usu di i zitelli più chjuchi ma ancu pè i maiò. Custi u testu hè spessu parabolicu, è vole porghje una lezziò di murale, di vita.

Un versu " mediterraniu ", duv'ellu si prova à mette in opera maghjine, sentimenti, primure, riferenti chì parenu di u Mediterraniu. Vicinu à quellu ch'aghju digià dettu, per forza generale è fattu di figure.

Un teatru di a truzione è di l'adattamento. Pare fattu à estru più chè prugrammatu è mi si pare ch'ellu sia à u teatru u paru di a truzione bella cunnisciuta di i testi classici di e literature maiò.

Un versu " tradiziunale ", ch'ellu si tratti di cumedie riprese da autori cum'è Nottini o di scenette ad usu pedagogicu inventate nantu à issu mudellu.

Un versu cantarinu duve u teatru hè decoru pè un'intenzione à duminante musicale.

Una pruduzione girata più ver di a risa. Si tratta o di u divertimentu legeru o di a caricatura impruntata à scenette chì anu a dimensione di scketches. Hè sicuramente quella chì hà più successu. Òn si pò dinò cunstata u fattu ch'ella sia quessa a spressione più vicina à u reale linguisticu è culturale, ancu s'ellu si pò di ch'elli sianu veri i tipi suciali messi in caricatura.

Rimarchemu ch'ella hè sopra à tuttu questa quì a dimensione chì face un usu " esteticu " di diglussia sottu à a forma di u code-switching, vene à di l'alternanza è u mischju di e lingue. Ma issa forma ùn schisa mancu ella i limiti di a minurazione è di a diglussia per via di a dimensione sempre corta di i spettaculi cuncernati è di l'estru chì ùn pare micca rilighatu à un scopu à pena più ampu chè a pruspettiva di prugetti individuali à cortu andà. In tutte l'altre pruduzione, u testu hè presentatu in forma linguisticcia saniccia, qualsiasi a lingua aduprata (corsu o francese). U testu hè non prublematicu, cordu, zeppu, tralucante è lineariu chì face riferenza à una visione culturale unita è unitaria, non sottumessa à a quistione di u cunfrontu ed u mischju di e culture è di e lingue, via à a cumplessità di l'identità di oghje.

Ùn diceraghju micca s'è u teatru -è a literatura in generale- hè megliu ch'ellu rapresenti ciò chì hè o ciò chì aghjente brama, u mondu cum'ellu hè o u mondu cum'è no u vulemu fà. Òn la diceraghju micca chì quesse sò quistione chì ùn anu morsu in e primure chì portanu à a creazione. Siamu siguri chì ciò chì impreme sempre hè a libertà di a creazione è u ricusu di a prugrammazione di l'estru creativu in tale o tale sensu.

Ma in listessu modu ùn si pò accertà ch'ellu hè un bellu viaghjà quellu di andà à contrasensu di u reale linguisticu è culturale è di vulè fà arte solu cù fantasimi è intenzione belle, puru

quand'ellu si vede chì a retorica piglia postu à pocu à pocu duv'ellu ci hè statu una volta inventività è innuvazione.

Ed hè custì chì si trova per contu meiu a quistione maiò posta à u teatru corsu messu di cunfrontu cù a realtà linguistica è culturale cum'ella hè oghje. Di fatti sò propiu cunvintu chì a letteratura in generale è u teatru anu assai da caccia da una spressione più avvicinata da a situazione attuale di a Corsica. Sò persuasu ch'ella hè da sprime di più chè oghje a crisa di l'identità, cù tutti i so problemi cullettivi ed individuali. Tradutta cù a struttura duale di a diglussia, un dualismu chì ùn dispiace di solitu à l'estetica teatrale, issa crisa pò porghje un'ispirazione forte à una spressione corsa chì hà bisognu di buscà si un fiatu novu. Di fatti ùn la vidimu chì si fiacca da parechji anni, priva ch'ella hè oramai da a risolsa militante è incerta davanti à un'ispirazione più universale, pocu sicura di esse atta à dì l'umanu sanu malgradu e dichjarazione è i discorsi ?

Saria propiu quessu à marcà l'originalità specifica ch'ellu ti hà -o puderia avè- u teatru oghje in Corsica, spiichendusi da teatru di a diglussia. Non da aggrancà ed eternizà a situazione di difficoltà o minurazione linguistica ma da rapresentà la è cascìa ci tutte e risolve spressive ed estetiche.

Si crede chì solu cusì si pò à l'ultimu cambià a diglussia.

Ed hè custì ch'ellu posa propiu u paradossu, chì da un male ne puderia nasce un bè !

Da infurmà si di più nantu à a lettura sociolinguistica di a situazione corsa è nantu à a diglussia, si pò fighjà trà altri : J. Thiers, Papiers d'identité(s), Albiana, Livia, 1989.

DUMENICA VERDONI M.C.F. UNIVERSITÀ DI CORSICA

UN TEATRU IN CERCA DI MEDIA

Nisuna lettera di creditu, nisuna academia da accurdà ci Pudere è Autorità m'hà purtatu cun voi oghje quì à parlà nun solu di cultura, à traversu l'esempiu d'un raportu trà un stuvigliu di pudere, i media, è un arnese di contra pudere, a creazione in generale, è moltu più quandu ella hè teatrina.

Innò, nisun segnu quì, emblematicu di u spaziu di decisione, solu l'accolta di l'attori culturale chè no simu tutti, da fà nasce un locu di riflessione in tornu à, s'aghju capitu bè, u " sviluppu culturale ", à partesi da un esempiu d'interazione, permessa o micca, trà per un dettu quì teatru è media.

À chì dice sviluppu chjama azzione, hè certa, ma ùn simu niscentre noi altri, è sapemu avà chì u sviluppu chere dinù pulitica. È oghje chè oghje, quelli chì anu u pudere di decisione, i rispunsevule leghjtimi, pulitichi è amministrativi, quì pò ùn ci sò.

Pruvaremu dunque à fà valè u pudere nostru è nustrale di pruspettiva, vale à dì a produzione d'un discorsu operatoriu à trè livelli.

- 1.-Ciò ch'ellu si pò usservà di modu oghjettivu, in u campu di u culturale ;
- 2.-Ciò ch'ellu si pò imaghjinà in tantu chè sughjettu suciostoricu ;
- 3.-è infine ciò ch'ellu si pò presentà cum'è pussibile da decide da i pudere cuncernati, in fattu, dà à e nostre scelte culturale, per un dettu quì per u teatru, una ripresentazione pussibile in u linguaghju socioeconomicu è suciopuliticu da ch'elle sianu capite bè isse scelte.

Avvià a riflessione in issu sensu hè à contu nostru ricusà una illusione, quella d'un accunsentu trà di noi chì puru s'ellu hè pussibile, serrebe fittivu. Illusione di un accunsentu chì ci ferrebbe crede chì a riflessione di l'osservatori è attori chè no simu si possi sustituisce à u puntu di vista

di i rispunsevule...

Tandu s'ì, ch'ì ci h'è da fà si ingannà !

1.-Ogni usservatore ch'ì prova à scavà u discorsu generale in giru à u culturale, zappa à pena in l'acqua ! Ch'ì u campu h'è instabile, è vene male à custruisce una riflessione à nantu à parolle muvente è scappaticcie. Cultura, diffusione di a cultura, manifestazione culturale, ecc, o quante parolle ch'ì piglanu sensu è significazione à l'internu di sistemi ideologichi diversi in u tempu cum'è in u spaziu. Ma quantunque femu un picculu sforzu, ch'ellu ùn si piatti, qualè ch'ì s'à, in core di issu intrecciu, qualch'ì filu rossu da sbucinà

Ch'ì ci insegna dunque issa reta semantica, quandu si pò dì di unu ch'ellu h'è " cultivatu ", fendu riferenza à una norma ch'ì definisce e caratteristiche di u mudellu. Tandu a quistione h'è, quale elabureghja è quale assicureghja a difusione di issa norma ? Tucchemu quì à u campu di l'educativu in generale.

Ghjova dinù a parolla di " cultura " à insegnà un patrimoniu d'opare à pruttege, à sparghje, ch'ì permettenu à ugnunu dinù di situà si o d'identificà si. À a nuzione d'opare s'aghjunghje quella di creazione, o di creatore da favurizà, per un rinovu permanente di issu patrimoniu.

Dapoi u principiu di u seculu, u travagliu di e scene umane, per un dettu per ciò ch'ì tocca à l'antrupulugia, s'assumiglia à un sforzu tremendu di a cummunità umana à caccia di sottu terra e cuerenze è i patti ch'ì puntellanu l'architettura di a vita suciale, cullettiva o individuale.

Ritratti, cullezione, tassinumie, accatastera tamanta di sapè arcani ch'ì face ch'ì oghje simu nati a sporta piena di cunniscenze, strutture, metudi ma spruvisti à analizà l'operazione, e trasfurmazione, a " praxis ", in fattu u movimentu di a vita suciale.

Di pettu à issu duvere di patrimoniu, quale pò assicurà à tempu issu scopu di memoria, è quelli di capiscitura di l'operazione ch'ì permettenu di dà sensu à u mondu, issa mossa permanente d'idee ch'ì urganiseghjanu a sperienza ? Innò, u museu ùn a ci caccia, ch'ì ùn pò mostrà ch'è i prodotti di isse operazione, l'oggetti, in fattu solu una cultura materiale da palisà di sicuru cunniscenze, da infurmà ma micca da cummunicà nè un sapè fà, nè un sapè esse.

Allora forse ch'ì s'è no vulemu cunsiderà i media audiovisivi, o puru e cusì dette tecnulogie nove, cum'è mezi micca solu d'infurmazione ma dinù di cummunicazione, tandu s'ì, ch'ì ponu esse à prò d'una ripresentazione nova di a cultura.

Per un dettu quì per u teatru, avè una funzione d'archivi per una pratica cusì scappaticcia è ch'ì u scrittu solu ùn pò rende contu, ma avè à tempu una funzione cummunicativa ver di un publicu, ch'ì, s'elli vulianu, i media puderebbenu avvizzà à l'attività artistiche in generale, micca di manera straordinaria, u Spetaculu, una volta à l'annu, innò, ogni ghjornu di modu cutidianu, ch'ì indè noi, s'o ùn mi sbagliu, a pratica culturale ùn h'è micca spiccata da l'altre pratiche : travagliu, manghjera, feste, forme di socialisazione in generale.

Allora perchè presentà sempre cum'è un miraculu, tale o tale spettaculu, da stantarà u telespetatore, cum'è un zitellu davanti u so piattu di suppa o cum'è Ceccè davanti à a quella pulenda ! Siamu à pena serii, i media s'elli assicureghjanu a trasmissione vera di pratiche cum'è quella teatrina, ch'ì quessa in issu paese per avà ùn hà ninsun locu d'amparera è di valorisazione, tandu ponu cambià sia i cumpurtamenti è e pratiche, sia l'ideulugie è i miti ch'ì cumponenu i quatretti di riferenze di una cultura è ch'ì cuerente o micca caratterizeghjanu una sucetà.

Issa investita in cor di u culturale ci porta dunque à pensà ch'ì moltu più ch'è un insieme di valori à difende o d'idee à prumove, a cultura h'è cumpagna oghje di un travagliu à spannà à nantu à u spaziu sanu di a vita suciale. Di modu à palisà una tupugrafia di dumande ch'ì metti in lume i lochi, l'agenti, è e pulitiche culturale. Ch'ì l'interrugazione, l'urrganisazione è l'azione dette culturale ripresentanu à tempu indizii sintomatichi è risposte di pettu à cambiamenti strutturale di a sucetà, vale à dì cambiamenti ch'ì toccanu à u funziunamentu suciale di u gruppu.

2.-Ma dopu à issa piccula tappa di l'analisi vene quella di e scelte. Isse scelte sò dinù da scrive à nantu à issa tupugrafia, di manera à identificà lochi di travagliu, di creazione, di diffusione, d'infurmazione, infine di valurizzazione, una reta stretta induve l'intervenzione possinu currege o mudificà i prucessi di ripresentazione mentale in corsu.

Sè no pigliemu una stonda per riflette hè quantunque strana l'idea chì ci porta à urganizà una pulitica culturale fora di ogni locu, una spezia d'utopia chì taglia, chì sparte u spaziu suciale da isulà una dimensione culturale quandu quessa hè omnipresente. Primu problemu dunque, quellu di a " piazza " di a cultura... In quantu à a materialisazione di u spaziu culturale, à traversu l'edifizii publichi, sè no femu u censu di ciò chì esiste in Corsica, Museu di a Corsica, Teatru di Pruprà Cinemateca regiunale, per ùn cità chè i più istituzionali, omu s'accorghje chì cresce à cantu, o fora, o in giru di issi lochi ufficiale, ciò ch'elli chjamanu l'inglesi " l'underground ", vale à dì l'iniziative private, associative, individuale ancu : fiere, festivali, spettaculi in carrughju, teatri di " virdura ", usine à l'abandonu chì ghjovanu di attellu di travagliu teatrinu, terreni di football per accoglie i canterini. Eccu, l'underground, aprite u ghjurnale à a rubrica culturale, " l'underground " manda tutte l'istituzione culturale à fà si leghje !

Zapping culturale induve piglia a suprana a multiplicità, l'effemeru, u piacè à nantu à a cultura ufficiale, nurmativa, academica è civilisente. In l'ultima inchiesta di u Ministeriu (1997) di a cultura chì ùn manca ogni dece anni di fà ne una, hè palisata a crescita di l'attività culturale in tantu chè pratica : 6 milione sonanu di un strumentu di musica, 4 milione tenenu un ghjurnale intimu, 2,5 milione scrivenu puemi, nuvelle, rumanzi, 4,5 milione pingnenu, 7,5 milione disegnanu è 900000 mila facenu teatru. In crescita dinù a frequentazione di i spettaculi vivi, teatru in carrughju, spettaculi in piazza, circuli... Dunque dice u raportu chì guasgi a metà di a popolazione praticheghja, una attività culturale. Quandu chì in Corsica, per ognunu, sopra tuttu fora da e duie cità, fà una attività altra chè spurtiva è di l'ordine di u virtuale...

È vera chì sò cusì l'inchieste suciologiche, volenu un ritratu di gruppu ma ci n'hè sempre unu chì trinicheghja, è face chì quellu spechju ùn hè più cusì chjaru. Dunque hè chì una cundizione d'esistenza suciale par ch'ella manchi !

Cumu tandu urganizà una regulazione di l'iniziative, intreccià spressione culturale è attività costruttrice, cummunicazione umana è produzione economica ? Prima rimettendu u culturale in manu à l'omi, chì simu noi chì a femu nasce, campà, a cultura. Chì u dirittu di l'omu à sprime si dumanda à a demucrazia i mezi indispensabile à l'eserciziu di issu dirittu.

Vale à dì e pussibilità di cunquistà a libertà di pensà è di creà micca fora di un sistema, o à l'orlu, ma urganizendu un antra reta induve per un dettu, i corsi seranu à capu di ciò chì si face, seranu cuscente chì u nostru spaziu, i nostri paisaghji facenu parte da u patrimoniu culturale da sfruttà è micca sempre da cunservà, chì l'identità serà suciale o ùn serà micca, cù lochi novi d'elaburazione culturale. Cundizione chì feranu capi chì un paese pò campà d'un ecunomia culturale, chì a cultura hè dinù un scambiu ecconomicu, è chì sviluppu ecconomicu ùn pò andà senza cultura, chì u benistà ùn hè micca solu materiale. Dumandate à a merria di Pariggi, o di Roma quantu raporta d'esse un centru culturale ! Cundizione di fà di a cultura una pratica, chì l'omu cultivatu sia cum'è quellu spurtivu vale à dì unu chì praticheghja è chì cunosce e regule di ghjocu.

Chì sè omu riflette à quantu ellu ci vole ore di pratica à unu chì vulerebbe diventà artistu di musica, o di pittura, à quantu ellu ci vole dinù scole, prufessore in fattu, quandu omu riflette à tutti i mezi chì a stituzione, per di la in furia, mette à prò d'altre spressione ricunnosciute di più, hè certa chì fà teatru oghje hè fà miraculi. È puru ùn hè micca in ogni locu cusì, hè ùn hè micca statu nè mancu sempre cusì. Basta à pensà, per un dettu, à quella riferenza mitica à spessu ammintata ma per altri mutivi, quella di u teatru grecu. Òn avianu inventatu i grechi una forma di teatru publicu, creendu u teatru di a cità ?

Ciò ch'eo vulerebbe di quì h'è issa parte piatta, isse ore necessarie di travagliu, issi mezi umani è materiale vitali da ch'è naschi u spettaculu. Issu intrecciu dinù di raporti trà attori/publicu ; trà scrivanu/mettore in scena ch'è dumanda lochi di scontru.

Forse ch'è lochi, o atteli di pratica drammatica permetterebbenu di fà sbuccà un spaziu di cunfrontu, liberatu da l'angoscia di a ripresentazione, un spaziu di sperimentazione, di scambiu, da allargà e pussibilità di creazione. Un locu veru d'azione culturale da mette in ballu agenti è scopi.

À l'antrupologu ch'è prova à avvicinà i funziunamenti di una sucetà à traversu e so manifestazione culturale si pone una ultima dumanda, ch'è ghjè ch'è definisce una etnia ? Serrebbe un oggettù di sapè, un gruppu definitu da un attù ?

Ùn ci serà micca cursitudine s'ella ùn h'è ch'è una raccolta d'oghjetti o di temi culturali, un oghjettu creatu da i bisogni di l'analisi etnologica. Ci h'è una corsitudine da quandu ci h'è un sughjettu novu in a storia, vale à d'è quandu l'omi sceglienu una sfida, quella d'esiste culturalmente... Tandù l'unità suciale p'ò nasce in issa sfida.

3. Solu l'azione face cunnosce ciò ch'è si piattava in a vita suciale zeppa, solu una intervenzione in u duminiu culturale quandu ella scontra difficoltà, mostra e resistenze, palesa i lochi di chjusura, svela e cuntradizione. Produce subitu effetti di ripresentazione è di trasfurmazione mentale.

È Quale megliu ch'è i media puderebe aiutà à a custruzione di issa nova ripresentazione mentale di a cultura, quale megliu ch'è i media p'ò mustrà e mancanze, in direttu, senza a mediazione di u discorsu o di u raggiunamentu ? Quale megliu ch'è i media p'ò dà à l'azione culturale una memoria da sbucinà u so filu ?

Ghjè in issu sensu ch'è si scriviva una parte di u prughjettu " Memoria Mediterranea " (Centru Culturale Universitariu) cù in u prugramma, una parte di documentazione attiva di u spettaculu corsu (gruppi, lochi, opare...), una parte documentazione patrimoni (banca di testi è videoteca), è una parte documentazione è ricerca (analisi di u corpus di riferenze).

È per ciò ch'è di lugliu 1995, cù l'aiutu di Francesco Diani, un travagliu di selezione di l'arrigistramenti è di i rush h'è statu fattu, da l'annate 70 fin'à oghje. Ma issu travagliu ùn h'è sbuccatu Ch'è F.R.3 ùn h'è ancu à firmà una cunvenzione trà issu serviziu publicu è l'Università, è sò trè anni ch'ella dura... Forse i respunsevule ùn sò cuscenti manc'à pena di a missione soia di televisione regionale. S'è no simu ciò ch'è no ci ripresentemu, h'è certa ch'è a maghjine ch'elli offrenu per un dettu i media, ùn h'è ch'è fantasimu à prò di a sucetà di u spettaculu.

In fattu tandu in vece d'esse à capu d'una pulitica d'inuvazione, i media sò un pudere di produzione di ripresentazione fulcloriche, induve ogni locu ideologicu diventa locu di spettaculu. I media, senza pulitica culturale vera, sò à prò di un linguaghju di decoru, senza pussibilità d'azione, induve a creazione, u culturale h'è mustratu ma micca prupostu. I media danu in spettaculu l'azione ch'ellu ùn sò micca capace di move, ciò ch'è u sughjettu perde in termine di pussibilità h'è vindutu à a cummunità sottu à a forma di oghjetti di cunsumu.

Eccu u barattu mediaticu, scambiu simbolicu murtale. Pigliemu solu l'esempiu di a lingua corsa à nantu à F.R.3, a prisenza di ghjurnalisti detti bislingui permette à tutti l'altri d'ùn circà mancu à d'è à modu curettu i nomi di i lochi, senza parlà di quelli ghjurnalisti bislingui ch'è facenu un usu ostentatoriu di a lingua corsa, induve h'è megliu à d'è " u cavallu di farru " per di u trenu, in fattu una razza di lingua persa, lingua di l'indiani induve s'ammachja u sensu scurdendusi di e vie nurmale di cummunicazione. È ùn parleremu micca di a presentazione, per un dettu, di u spettaculu di M. Nativi pochi ghjorni fà, ch'è ci vole andà dopu à a presentazione à nantu à F.R.3 o h'è un vechju militante chjucuttu, o s'è di nò h'è di casa...

Tandù p'ò esse tamanta a libertà di parlà in issi lochi mediattichi ch'è ùn dicenu più nunda, lochi induve e parolle si fermanu à gallu quandu u sensu s'affonda in i currenti ch'è u portanu.

In conclusione provvisoria, dui aspetti dunque sò forse da ritene cum'è filu d'azione : unu porta à nantu à un sistema chì ci porta à scantà è à accingne a cultura, l'altu porta à nantu à l'efficacità di mezi, cum'è i media, di cuscentisazione, di ripresentazione, da fà move. Eccu dunque induve ci hà purtatu u teatru, forse à avvià si à nantu à l'andati critichi sempre in travagliu in a creazione, moltu più teatrina.
In fine, cum'è ognunu a dicerà sta sera : " *Umbè, stu tema di u teatru è i media, poca cumedia, nò !* " ...

GENIU GHERARDI

OSSERVAZIONI NANTU À U TEATRU È A TEATRALITÀ NU L'AGHJA LETERARIA TRADIZIUNALE FINU À U SECOLU XIX

1. U TEATRU SACRU

Affibbiatu in modu sodu à e fonti religiose più landane, l'arte teatraghjola hà tenutu seculi è seculi u so caratteru miticu è misticu. Ghjè dificiule à disciuplicà e circustanze di a so nascita, ma si sà chì nu a Grecia ellenica sorgenu generi varii quant'è a tragedia, u dramma, o ancu a cumedia. I Grechi si affaccendavanu à prisentà per ogni ghjornu festivu un spettaculu scenicu. Si pò ancu pensà chì u teatru fece i so primi passi ligatu strettamente à l'usi religiosi. Aristotile chì cerca in a so Puetica l'eschezza di l'arte, ne ghjunghje à scrive chì ellu ci hè arti sfarente quant'ellu ci hè manere d'imità. L'arte drammatica a chjama ellu " azione " (drama). Issa azione si deve sbuginà in qualcosa cum'è un'aghja accunciata di manera à permette à u publicu di vede u spettaculu senza scomodi. Vene à parolla da u grecu " théatron " ripigliata da u latinu " theatru ". Ghjova à amentà u logu dunde ellu si vada vede, ma ancu l'arte di raprisentà opere nantu à u palcuscena, o l'inseme di l'opere drammatiche firmate da un autore. A issu anticu teatru, chjappu da i Rumani ind'è i Grechi, li falerà una cundanna à u quintu seculu dopu à u Cristu chì i primi passi di un cristianisimu giovanu è dunque tantu sodu un accetta ciò chì li pare esse un usu paganu assai currottu. Eppure un tricherà tantu à affaccà si u teatru nu a vita cristiana. A parte si ne di circa u seculu X, in ogni parochja di a Cristianità occidentale si sgrunchjulisce u teatru sacru. Sò i " mystères " in Francia, e " Sacre Rappresentazioni " in Italia, " miracle plays " in Inghilterra, " passionsspiele " nu i rughjoni germanichi, o " autos sacramentales " nu a Spagna.

A storia tene come primu drama liturgicu a " Visitatio Sepulchri " impalcata da santu Ethewold versu u 965. Issa piccula scenetta dipinghje a scuperta di u sepolcru viotu da e donne a mane di a Pasqua. Da custi hà da sparghje si ciò chì hè chjamatu " imitatio " o " similitudo ".

L'Anticu Testamentu vene raprisentatu cù i successi di Adamu è Eva, e passate di Abele è Cainu, o quelle di u saviu Salamone. Ghjè u Vangelu chì vene per u più aprudatu cù ciò chì vene più comudu da teatralizà : in prima a u Cristu prucessatu, a Passione è a Risurrezzione. Ma ancu i passi natalecci : a visita di i pastori, o l'adurazione di i rè maghi. Scatulisce dinù a cicchicciambara : a scumpianda di i santi Nucenti o Lazzaru risoltu. Più tardi si affacca : a vita di i martiri di Niculau, Alessiu, Gavinu... Issu teatru sacru hè ghjucatu da illustrazione, nu e chjese, à l'offiziu, tra dui paternustrimi, o ancu nanzu à e prucessioni. Hè impurtantissimu issu ultimu fattu, chì marca l'affaccata di un ghjocu scenicu in lingua vernacula nu una vita chjesale in latinu tutta.

Sò e cunfraterne per u più incaricate per l'organisazione. I teatrini chì sò chjappi nu populu un sò prufessionali.

Issu teatru medievale, pampanutu à principiu, si appuculisce à misura chì ellu si perde u so

impegnu primieru, quellu di un populu attore è amatore chì volta à esse spettatore à misura chì i teatrini stanu professionalizendu si. Altru impettatoghju chì entre forse in ballu hè chì l' " imitatio " impastuteghja a libertà leteraria. A faccenda di u scrittore si cunfina à una lettura cumintatativa è guasi esegetica di e Scritture.

A misura chì elli passanu l'anni è i seculi, u teatru si face più in e lingue vernacule ch'è in un latinu capitu solu da qualchì sapiente. A scena hè spessu una piazza abbastanza maiò. U spaziu hè scumpartutu cù u paradisu d'una parte, l'infernù da l'altra, è a a terra chì occupa spessu u centru di u locu. U testu hè guasi sempre cundiziunatu da una versificazione stretta stretta. Issi versi eranu da più à menu cunisciuti da i teatrini, chì pudianu impruvvisà à bizeffa. Ci vole à crede chì issi spettacculi ùn eranu languidogni, a burla ci era guasi sempre cum'ellu u ci dà a leghje Rabelais in un strattu di u capitulu XXXVII di u *Tiers Livre*.

" Je ne te parleray de maison ne de buron, de sermon ne de marché ; mais, à la Passion qu'on jouoit à Saint-Maixent, entrant un jour dedans le parquet, je veidz par la vertus et occulte propriété d'icelle soubdainement tous, tant joueurs que spectateurs, entrer en tentation si terrificque qu'il ne y eut ange, homme, diable ne diablesse qui ne voulust biscotter. Le portecole abandonna sa copie ; celluy qui jouoit saint Michel descendit par la vollerie ; les diables sortirent d'enfer et y emportoient toutes ces paovres femmelettes ; mesme Lucifer deschayna. Somme, voyant le désarroy, je déparquay du lieu à l'exemple de Caton le Censorin, le quel, voyant par sa præsence les festes Floralties en désordre, désista estre spectateur "

U movimentu di a Rifurmazione inghjenatu da Luther (1483-1546) è Calvin (1509-1564) volta à dà à u teatru religiosu catolicu a so ghjuvità catescetica. U cunciliu di Trenta stalbatu da u 1545 à u 1563, si primureghja di parà a sparghjera di l'edee prutestanti ; pruvendu à riguarà i populi firmati fidi à Roma. Uppunendu à a Rifurmazione una Contra Rifurmazione puntellata da l'arte barocca u putere pontificale ùn risparmià nisunu prucedimentu.

Turnatu in grembiu à a pulitica vaticana, u teatru torna à esse un arnese à prò di a Roma pontificale è di u so cumandu universale. A cantu à a fiura di i santi incittata à bon pattu, à i libri di devuzione spargugliati ingilocu, ci hè ancu u teatru.

A fiancu à u so schiettu valore estetico, issu teatru baroccu si allumaghjehja strettu strettu à a mossa tridentina. A li prova à rinfurzà a fede nu u Nazarenu, è à apprupinquà u populu à a chjesa.

Senza cunosce a Rifurmazione luterana ne mancu calvinista, a Corsica nu a vicinanza di a Santa Sede, riceve a Contra Rifurmazione. U Slanciu baroccu trionfa nu e chjese di Bastia, di u Capicorsu, di a Balagna è di a Castagniccia. Si ammenta spessu a teatralità di u baroccu, è ghjè ghjustappuntu nu issi edifizzi, o nantu à e piazze, chì elli si spannanu issu teatru ornatu è adurnatu da centu effetti. A presenza primaticcia di issi drama liturgichi sò accertati nu e cità di Bunifaziu, di Calvi, di Bastia, è accade ancu di truvà li nu e pievi muntagnole. Nu u 1589, a pieve d'Orezza inviò à u governatore genovese una richiesta da pudè presentà ancu ella a *Passione*².

Ùn si dicerà mai à bastanza quantu ella pò esse impastata à cristianinu a leteratura nustrale da sempre. Hè l'*exemplum* prelepatu di tandu, u libru di i libri, vale à dè a *Bibbia* chì di solitu s'infilza da prototipu nu a leteratura in porsa. Suvente u studiu leterariu oghjincu incagna u religiosu nu l'anghjone di a ricerca, arrimbendu si solu à u valore estetico, fallisce tandu l'avvicinanza impedicata chì ella hè fora di l'estru spirituale soiu. Ne deve tene contu quellu chì, atpendu i seculi, incontra à tagliu di ricerca l'antiche cronache nustrali. Nu a trappula, à esse ci cascati sò parechji. A ore perse capita a lettura di un passu storicu impennatu da u crunachista alisgianincu Petrus Cyrnaeus (1447-1506) traduttu in talianu, è ci truvai travestutu, mascheratu, nascosu, un ritagliulu di a *Bibbia* nu a versione francese. Quì, mi si hè

parsu interessante di ficcà issi dui pezzi, senza altru cumentu.

" Et quand l' "un des fuyards d'Ephraï m disait : Laissez-moi passer ! Les hommes de Galaad lui demandeaient : Es-tu Ephraï mite ? Il répondait : non. Ils lui disaient alors : Hé bien, dis Schibboleth. Et il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Sur quoi les hommes de Galaad le saisissaient, et l'égorgeaient près des gués du Jourdain ". *Juges* 12, 5-6.

" Conscj i Genovesi di tant "odio e travestiti a foggia di Corsi studiandosi puranche imitarne il linguaggio, si davano per Corsi, ma Brandulaccio non ristava, riscontrandoli, dal domandar loro se fossero Genovesi, e ove negassero, soggiungeva : dunque di Capra, ond'io mi accerti se tu sei Corso o Genovese. E ove rispondessero Cavra, perchè i Genovesi non sanno pronunciar Capra, tantosto li metteva a morte ¹³.

A sculinà tutti i fiori nustrali dedicati à u Nazarenu, à a Madre Vergine, o ancu à i santi vene pocu fattivu, moltu più chì a leteratura isulana hè stata essenzialmente contra riformatrice nu a scrittura è nu a tematica. Al di là di u fastidiu, issu travagliu esceria di e cunfine di u capitulu, se omu vulessi elencà ogni riferenza biobibliografica. Ci cunfinemu à mintuvà à l'allera, ciò chì ci pare più raprinsentativu di a leteratura religiosa spannata à veru qualchì decenni dopu à u cunciliu tridentinu. In Roma esce nu u 1570 a *Vita di San Gavino della Casa Romana de' Savelli* scritta da Giovan Martino Savelli di Curbara. Un certu Padre Angelo chì dà nu u 1651 una *Vita, morte, translazione e riposorio di santo Antonio di Padova*. U calvese Joannes Baptista Agnens publicheghja nu u Parigi di u 1663 una millaia di versi latini in onore di l'Immaculata Cuncezzione. U duminicanu bunifazinu Tomaso Luccioni cunnisciutu in Milanu per avè ci insegnatu, face esce e so *Orazioni* nu u 1677, *La predica di Salomone nel libro dell'Ecclesiaste* in 1705. Ben chì l'opera sia persa per disgrazia si deve mintuvà à u seculu XVII à Quirino Casanova di a Monaccia d'Orezza cù *La Caduta di Adamo ed Eva, La Nascita e passione di Gesù Cristo, La Strage degli Innocenti*. Casanova era, pare, unu di quelli chì s'affidò à l'Accademia di i Vagabondi creata nu u 1659 in Bastia. Altra opera mezu chè persa hè quella di Pietro Morati (1635-1720 circa) di Muru cù *Il martirio di Santa Catalina di Alessandria, tragedia*. A u seculu XVIII affacca l'abbate Pietro Matteo Girolami di Muru cù *Salomone rè d'Israele poema sacromorale* publicatu nu u 1773.

Assignalemu à u prete Bartolomeo Limperani di Carchetu d'Orezza (1650 circa-1730 circa), cumpagnu di e Muse quant'è Guglielmo Guglielmi, altru prete orezzincu di l'epica, è parente strettu di u duttore Giovan paolo Limperani chì dete una impurtantissima *Istoria della Corsica* publicata in Roma nu u 1779 è u 1780. Prete Limperani scrisse à ore perse nantu à un quadernu maiurellu (210x145mm) una bella catasta d'ottave cunsacrate à u dramma. U so maniscrittu firmò un seculu è più nu un scagnu di a so casa. U deputatu Joseph Limperani, amicu di Salvatore Viale, affidò nu u 1840 e copie originale à Pietro Francesco Antonetti di a Vinzulasca, prete di Furiani, chì u fece publicà nu u 1860. Hè un librone di 328 pagine isciute da a tipografia Fabiani in Bastia. Micca destinatu à esse stampatu, u prete Antonetti dete una pulita à u maniscrittu, accunciendu di quì un versu zoppu, di là un sbagliu grafficu, è tira avanti è tocca...Ancu si ella hè da salutà l'operata salvatoghja di u prete Antonetti " à u seculu XIX fù spessu visitatu è rivisitu da medichi, avucati, nutari o viaghjanti primurosi di fà da maestri di scola di pettu à sculari. Issa cuncepitura palesa d'altronde l'intestatura : *La Rendenza, poema epico corretto el emendato dall'abbate P.F. Antonetti*. U testu originale fù resu da Antonetti à i Limperani dopu à a publicazione. U maniscrittu un rividì mai più Orezza, via chì un diputatu niputinu di Bartolomeo è di u storicu Limperani u cullucò nu u so palazzu di a Penta di Casinca. L'originale malandatu ghjace oghje nu i parastagi di l'Archivie dipartimentale di Bastia, nu u fondu Pitti-Ferrandi, cù a quota 1 J 25. Eccu per quella di a storia.

Ancu dopu à esse statu nu a terraferma catapughjatu nu l'anticaglie artistiche, u stile baroccu, incippatu bellu bè, tricherà à stirbà da e mentalitai isulane. Hè campatu finu à l'entre di u

seculu XX ! U dramma *I gloriosi trionfi di S.Orsola*⁴ impennatu da u medicu Domenico Santelli di u Lavatoghju hè ghjucatu in Lisula Rossa nu u 1812. Una *Passione* hè assignalata in Balagna nu 1817. *La Schiodazione* scritta, à u seculu XIX, in versi taliani da u Balaninu Filippo Parodi hè messa in scena in Calinzana nu u 1931. Nu u 1896, a stamperia bastiaccia di i Fabiani volta à esce *La divotissima Rappresentazione di Giuseppe, Figliuolo di Giacobbe*⁵. Senza cunosce ne gloria ne mancu a popularità di e rapresentazioni scorse, *U Martiriu di Santa Devota* (1912) impennatu da Ghjuvan Petru Lucciardi (1862-1928) di Santu Petru di Tenda si inserisce propiu nu issa pratica leteraria è teatraghjola tradiziunale.

Intersiata à pienu nu a dimarchja rumanticista di l'amansera di a tradizione orale iniziata à u seculu XIX. U cuglidore, u sgiò Paul Robiquet era, in tempu di rè Luigi Filippu (1773- 1850), ingeneru di i Ponti è Argini in Corsica. Incuriusitu da a cultura nustrale, scrisse un libru tamantone è ducumintatu assai duve ogni capitulu hè colmu à particolari minuti minuti, chì chjappi nu l'inseme custituiscenu una riferenza guasì d'oblicu per quella di a ricerca.

" On donnait aussi autrefois, dans quelques villages de l'En-deçà des monts, des représentations de la passion qui attiraient un grand concours de spectateurs. On dit que huit à dix mille personnes assistèrent à celle qui eut lieu à Orezza, en 1808. Le Théâtre, de cinquante mètres environ de longueur sur dix de largeur, avait été construit dans une châtaigneraie, en face d'une colline en amphithéâtre ou les spectateurs étaient placés, il était supporté par des arbres que l'on avait sciés à hauteur convenable. Des pavillons figuraient les maisons de Cai phe, d'Hérode et de Pilate. Les anges présents aux souffrances de Jésus, étaient placés sous un dais. Les diables sortaient de dessous le théâtre, par une trappe que le maire, en écharpe, allait ouvrir et fermer au besoin. La femme de Pilate était un jeune homme de 23 ans, à la barbe noire. Le commandant des Gardes portait un uniforme de garde nationale, avec deux épauettes de Colonel, l'une en or, l'autre en argent. Le second commandant portait un uniforme d'infanterie légère. Tous deux étaient décorés de l'aigle de la légion d'honneur. Judas était représenté par le curé de Carcheto. Il y eut beaucoup de désordre parmi les spectateurs, qui se jetèrent des pierres. L'acteur qui représentait Jésus voulut se retirer : mais il fut ramené par deux gendarmes. [Je tiens ces détails de l'un des spectateurs] ¹⁶.

Attori sò dinù quelli chì fideghjanu : vale à dī i spettatori. U publicu crede à ciò chì ellu vede senza pudè mette una distanza ragiunevule tra realtà è rapresentazione attempata o mitica d'issa realtà. In un certu modu, a cultura corsa avia un " preteatru " dund'ellu si pò visticà qualcusella di e forme greche arcaiche. E sumiglie ci sò ancu cù u teatru tradiziunale mezu ch'è impruvisatu di l'Africa nera duv'elli fermanu sempre issi aspetti catartichi.

Ben chì u teatru sacru sia in l'isula una cria più cunisciutu ch'è u teatru prufanu, ci vole à accorgesi chì elli sò belli pochi i documenti nantu à issu sugettu. Ghjè chì a Corsica era scantata da e vie maiò di cumunicazione, scantata da e fiere maiò dunde bataloni, artisti è teatrini si davanu appuntamenti. Pare oghje difficilissimu di cunosce ne u chjaru. E dumande sò più ch'è i fatti accertati.

2. U teatru prufanu.

Mai ci hè statu una tradizione forte di teatru prufanu ind'è noi. Tocca à palisà chì u teatru ùn hè mai statu roba tantu d'estru paisanescu in Corsica. Un sò se in Aleria antica si pratica u teatru chì a memoria hè bella affuscata. Fattu si stà chì ellu ci vole à aspettà u seculu XVIII, moltu più a fine di u seculu XIX da vede qualcusella chì si possi assumiglià à un teatru prufanu in Corsica. Ma ci vole à ricunosce chì u cusidettu " teatru corsu " messe assai tempu à spastughjà si da i so quatri religiosi.

Lascieremu da cantu e *Muresche* postu chì secondu ciò chì ellu si sà eranu più ballu o curegrafia ch'è teatru. Dunque, s'ell'ùn ci era teatru, ci era almenu quella chì si pò definì

teatralità. A sucetà corsa hà sappiutu priservà issa teatralità in i so usi traziunali : l'esempii più caratteristichi essendu i rituali di e spusalizie, di a morte, è e cirimonie di a settimana santa. S'elle si cunosceunu abbastanza bè isse tradizione, a teatralità chì e face campà ferma tutta da studià

In fatti di teatru profanu, si sà chì ellu hè ver' di u 1450 chì i leterati di a penisula taliana voltanu à scopre à Menandru, Plautu è Terenziu. L'opere rispettive di issi autori antichi sò stampate, è ghjè cusì chì ella s'inchjassa a vulgarizzazione di una forma teatrale sutterata dappoi anni è seculi. Ludovico Ariosto sarà unu di issi primi à inizià qualcosa di novu. Scrive parechje pezze di teatru : a *Cassaria* (1508), i *Suppositi* (1509) è u *Negromante* (1520). Bibbiena impenna a *Calandria* (1513) è Machiavello dà a *Mandragora* (1518). Si deve cunsiderà a " commedia dell'arte " cume a forma più interessante è ricca di issu teatru profanu novu. Era nata a " commedia " in issu seculu XVI ripigliendu tradizioni popolare maturate in secretu mezu à i paisani di l'Italia. A chjama vanu ancu " commedia all'improvviso " o ancu " commedia a soggetto ", ciò chì vole dì chì l'attori s'aripanu à un abbozzu testuale chì cuncede una larga impruvvisazione nu a gestuale è nu u " pronunciato ", lascita di a retorica latina. A " commedia dell'arte " si era custituita di fronte à a " commedia sostenuta ", vale à dì un teatru sapiente, cù testi mai impruvvisati è zifratu da scrittori ricunisciuti da a sucietà di l'epica. E brucate di i teatrini ùn smettenu di girà l'Italia, è à misura chì ella cresce a nomina, chjappanu ancu e strade di l'Europa sana. Tamantone hè a riescita, via ancu chì a " commedia " si ghjoca in e varie lingue è dialetti di l'Italia di tandu. Pantalone parla un venizianu sciappatu, u Barone parla un sicilianu schjettu, u Dottore è Arlechino a si ragiuneghjanu in bergamascu...I persunagi anu nomi strani è ridiculi chì si assumiglianu assai à i cugnomi dati in i paesi corsi. Ci hè : Scaramuccia, Matamoros, Spavento, Rinoceronte, Fracassa, Cocodrillo, Spezzafer, Francatrippa, Scapino, Zerbinetta... Pianu pianu, si camina versu a professionalizzazione di i teatrini. Ruzante (Angelo Beolco hè u so nome veru) fù cunsideratu à tortu cum'è u babbu di a " commedia dell'arte ". Natu in i cuntorni di Paduva, era logica chì ellu scrivissi in u so dialettu paduvan. A u sigliare di u seculu XVI, parechji sò i principi d'Italia à cuntrastà si e rapresentazioni di e so opere : a *Pastoral*, l'*Anconitiana*, a *Vaccaria*, a *Piovana*, a *Moschetta*, è i dui *Dialoghi* in lingua rustica più cunnisciuti da *Il parlamento di Ruzante*. Sò tutte opere chì danu à vede l'universu paisanu cù i so guai è e so gioie. Ruzante cura a sesta in usu cum'è a regula detta di e trè unità o a scumpartera di a pezza di teatru in cinque atti. U imbuleghju di e lingue ci hè ancu custì, è issa manera d'intricià e lingue secondu u statutu di i locutori si ritrova aspezzu nu a nostra leteratura corsa. Si pensi à prete Guglielmo Guglielmi (1644-1728) chì nu una *Malannata*⁷ ne face un ghjocu. Per disgrazia, prete Guglielmi ùn s'avviò mai a scrittura di una pezzetta di teatru. E pussibilità l'avia appuntu, è pocu manca à certe puesie dialugate di soiu da chì elle fussinu roba da teatru.

In Napuli, duv'elli stavanu parechji Corsi, l'arte drammatica si era aradicata dappoi un bellu pezzu, forse dappoi l'epica classica. Dicia Seneca chì Napuli si tenia in grembiu troppu scole viote è teatri troppu pieni. Sottu à Vesuviu, Giambattista Della Porta scrisse in lingua napulitana parechje tragedie cum'è *Giorgio*, *Ulisse*, *Il Moro* o *La Tabernaria* chì lascianu travede ciò ch'ellu sarà più tardi l'opera buffa.

Pare dunque un affare stranu di vede issu teatru cunquistà si l'Europa sana schizendu a Corsica. Truvà una spiegazione vulevule à issa mancanza ùn hè roba comuda. A sesta pupulare aperta à e lingue vernacule averia pussutu piccià cù a cultura di i Corsi. Chì ellu era u teatru un sollevu per e lingue regionale l'avianu capita ancu a pulitica centralistica di unipochi di paesi europei. Mi vene in core issa cacciata di l'abate Henri Grégoire nu u so *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*, presentatu à a Cunvinzione in u 1794 :

" La probité, la vertu, sont à l'ordre du jour, & cet ordre du jour doit être éternel. Le théâtre ne s'en doute pas, puisqu'on y voit encore dit-on, tour-à-tour préconiser les mœurs & les insulter :

il y a peu qu'on a donné Le Cocher Supposé, par Hauteroche. Poursuivons l'immoralité sur la scène : de plus, chassons-en le jargon par lequel on établit encore entre les citoyens égaux une forte de démarcation. Sous un despote, Dufresny, Dancourtn, &c. pouvoient impunément amener sur le théâtre des acteurs qui, en parlant un demi patois, excitoient le rire ou la pitié : toutes les convenances doivent actuellement proscrire ce ton. Vainement m'objecterez-vous que Plaute introduit dans ses pièces, des hommes qui articuloient le latin barbare des campagnes d'Aufonie ; que les Italiens, & récemment encore Goldoni, produisent sur la scène leur marchand vénitien, & le patois bergamasque de Brighella, &c. Ce qu'on nous cite pour un exemple à imiter, n'est qu'un abus à réformer".

U teatru dettu " sapiente " ùn a si pudia francà in Corsica postu chì u so sviluppu era ligatu à circustanze chì in l'isula ùn ci eranu. Era affare di divertimenti di corte è di putenti, rapresentatu sempre à costu altu è pagatu da meceni via chì i teatrini eranu spessu sbaiuccati. Aghjusteremu chì in fatti di cultura, è vale ancu per l'arte drammatica, ùn ci era un " mudellu genuese " bellu rifinitu⁸. Nu u 1742, cù a custodia di u marchese de Cursay, un capitane francese chjamatu d'Herbain messe in musica è fece rapresentà in Bastia l'opera *Il Trionfo dei Gigli*, in onore di i rè di Francia. Dice a relazione di a rapresentazione chì in Corsica " le nom même de spectacle avait été pour ainsi dire inconnu est ignoré"⁹. Infine, l'influenza di a chjesa nantu à a sucetà isulana ùn pudia favurizà a crescita di un teatru profanu. Si sà chì in Roma, nisun papa ùn accunsenti di favurizà a custruzione di lochi di spettaculi tale quelli chì elli avianu fattu edificà Carlo III in Napuli o Carlo Emanuele in Turinu da rapresentà spettaculi drammatichi o lirichi. A chjesa rumana era un veru castigu pè i teatrini via chì ùn pudia vede chè di caterochju isse salle distinite à i sciali di una burghesia nascente. Innocente XI è Clemente XIII avianu pigliatu decisioni dure per parà u sviluppu di u teatru in a cità eterna, nu i Stati di a chjesa, è in certu modu ancu in i cuntorni più affidati à a Sede di san Petru. U prete, u frate, u vescu è u cardinale, a donna qualsiasi a so cundizione (spettatrice, teatrina, cantarina o ballerina) ùn pudianu entre nu elle salle di spettaculu. Samuel Sharp, chì fece un girettu in Roma nu u 1765, scrive in u so ghjurnale di viaghju : " Il est ici de mode de considérer le théâtre comme un lieu de rendez-vous, pour échanger des visites ; au lieu de s'occuper de la musique, chacun rit et parle comme comme s'il était dans sa propre maison. Je connaissais avant de quitter l'Angleterre cette habitude italienne, mais je n'avais jamais imaginé qu'elle fût poussée à ce point."¹⁰. Nu u 1749, Charles-Nicolas Cochin, disignatore è sociu di l'accademia di pittura impenna nu u so ghjurnale di viaghju : " Un des principaux objets de curiosité pour ceux qui commencent le voyage d'Italie, c'est le théâtre."¹¹. U spettaculu hè nantu à a scena ma ancu à mezu à publicu chì bufuneghja. A chì a si ragiona à voce alta, à chì move mandili, à chì zerpitteghja à a scimesca, à chì face sente miaulime, à chì canta cum'è l'acellu, à chì prduce ronchi sumerini...Accadia ancu chì ella finisca à pugni, calci è ruchjitate. Si capisce chì a chjesa accettava dificilmente u teatru, è in Corsica u putere chjesale era bellu sodu.

3. I teatri di Bastia è d'Aiacciu

L'invasione di l'isula da u reame di Francia stava per arricà u " teatru d'autore ". Infatti, ghjè cù l'edificazione di una salla in Bastia chì ellu si pò assignalà un slanciu novu per l'arte drammatica¹². Era statu u conte Marbeuf, governatore di l'isula, à fà custruì issa salla di teatru pè i so sciali ; u teatru di circa 360 metri quadrati era una di e prupietà. Era situatu nantu à ciò chì ghjè oghje a piazza di u mercà, vicinu à a chjesa San Ghjuvanni. E fundalizie eranu in petra, è a parte suprana era fattu à legnu. U maestru di muru, un certu Picasso, fù ancu frasturnatu da u " Conseil supérieur de la Corse " chì l'avia incausatu pè qualchì difetti di custruzione. Era l' "intendant" di Marbeuf chì era incaricatu di a gestione di u teatru.

Ghjè nantu à issa scena chì ellu si pobbè misurà u cuntrastu tra cultura taliana è cultura francese à l'entre di u seculu XIX. L'opere rapresentate sò quelle chì piacenu à Marbeuf : Corneille, Crébillon, Molière, Regnard, Voltaire. Ma ci si ghjucava ancu pezze taliane. Troppu spessu, si smintica chì elli eranu italofofoni è omi d'alta cultura i militari è i nobili chì amministrava tandu a Corsica. Dice a storia chì a prima rapresentazione si fece in u 1774 cù teatrinu chì ghjocanu *La Contessina* di Goldoni¹³.

U teatru fù vindutu nu u 1787 da l'eredi di Marbeuf à un certu Lambruschini, neguziante in Bastia, poi à una certa signora Rigo, veduva di l'avucatu generale Sebastiano Rigo chì si primureghja di fà sfrutta a salla. Per u più sò pezze di u repertoriu talianu chì venenu ghjucate. U repertoriu francese hè pocu apreziatu. A u mese d'agostu di u 1817, l'autorità facenu invalidà u cuntrattu zifratu da a signora Rigo cù una truppa di teatrinu taliani è impone una truppa affaccata da isse Francie. A truppa Mayeur ghjoca cù pocu successu un teatru di " vaudevilles " cum'è *La partie de chasse de Henri IV*, *M. Belman ou la femme sans la savoir*, *Ricco ou le Marquis par hasard*, *Cricri ou le Mitron de la rue de l'Ourcine*, *La veuve du Malabar*, *Les Amours de Bayard*, *Le Capitainer Belleronde*, *Le Solliciteur ou l'Art d'obtenir des places...* Un certu Miennay piglierà u postu di Mayeur, ma e scelte di u novu direttore ùn ricevenu i favori di un publicu chì si campa cù pezze drammatiche in lingua taliana. Ghjè forse da tandu chì Bastia si hà buscu a so nomina di cità lirica. Ciò chì piace à u publicu sò l'opere di Gioacchino Antonio Rossini : *Il Turco in Italia*, *Il Barbiere di Siviglia*, *La Cenerentola*, *L'Italiana in Algeri*, *La Semiramide* ; *Lucia di Lamermoor*, *La Parisina*, è *Belisario* di Gaetano Donizetti ; *I Puritani* di Vincenzo Bellini ; *Il Giuramento* di Francesco Saverio Mercadante.

Nu u 1845, u Cunsigliu municipale di Bastia vota una deliberazione chì cuncede u teatru à una truppa di teatrinu francesi : " La troupe sera française, représentant le petit opéra comique, opérettes, vaudevilles, drames et comédies de genre ". Issa decisione ùn piace tantu à i spettatori bastiacchi sempre impastati di cultura taliana. Ghjè per suddisfà issu publicu chì a cumissione municipale in carica di u teatru cerca un modus vivendi è decide d'alternà in modu annuale teatru francese è teatru talianu Durerà issu fattu finu à u 1884, quandu u merre, u sgiò de Montera ci mette fine dicendu chì "le genre français est préférable"¹⁴.

Nu u 1862, a famiglia Viale-Rigo cede u teatru à a municipalità chì face sempre rapresentà opere taliane à a moda cum'è Nabucco, Viscardello, Ernani di Giuseppe Verdi, o a Norma di Bellini.

U teatru hè propiu in gattivu statu è a municipalità bastiaccia dopu à una longa riflessione decide di fà lu lampà. Nu u frattempu, nu u 1875 si principia à costrui un teatrone (unu di più maiò di Francia) à u locu induv'ellu ci era u Casile Favalelli. I piani di l'edifiziu fubbenu disignati da un architettu milanese chjamatu Scala. Fù inauguratu issu bellu teatru u 15 di nuvembre di u 1879 cù una pezza francese : *Les mousquetaires de la Reine*.

Ghjè in una deliberazione municipale di u 9 lugliu 1826, zifrata da u sgiò merre Constantin Stephanopoli, chì a cità aiaccina decide l'acquistu di un terrenu da fà cui ci un teatru. A costruzione principia u 23 di settembre 1827 è duranu circa trè anni. U primu di ferraghju di u 1830, u teatru hè apertu in prisenza di l'autorità. A l'edifiziu, li si dà u nome di teatru " Saint-Gabriel " per fà omagiu à u conte Gabriel de Lantivy, prefettu di a Corsica, è omu chì praticava a carità cù i più poveri di u circondu. Cum'è à u teatru di Bastia, si pò vede nantu à a scena di u " Saint- Gabriel " rapresentazioni francese è taliane. Ma, u publicu aiaccinu ùn hè simile à quellu di Bastia. L'Aiaccini à u teatru ùn ci vanu tantu, è i conti di u teatru sò prestu in difficoltà. Nu u 1841, a stagione teatrale hè pessima postu chì i teatrinu sò custretti à vultà si ne in Italia cù passaporti chì portanu issu dettu : indigent. Natu sottu à una gattiva stella, u "

Saint- Gabriel " brusgiò sanu sanu u 5 d'ottobre di u 1927. A u locu induve ellu stava ci hè oghje a posta centrale.

4. Salvatore Viale è Giuseppe Multedo

A u seculu XIX, pochi sò i leterati corsi chì scrivenu teatru. U dicretu di u 6 di ghjennaghju di u 1811, annullava i diploma di i medichi corsi chì avianu studiatu in Italia, è esigava chì elli sianu l'avucati è i magistrati corsi vistuti cù a " toge à la française ". Ghjè per scherzighjà a messa in pratica di issu dicretu chì Salvatore Viale mette à scrive *I Biricchini di Bastia*. U leteratu bastiacciu ripigliò issa pezzetta nu u 1845, poi nu u 1851, dendu li issa intestatura nova : *Il Rimedio o sia una mascherata nel Carnovale del 1811, Farsa in due atti*. Si tratta di un scrittu di ghjuventù nu u quale Salvatore Viale a si piglia cù i ghjudici affaccati da u cuntinente francese, ma ancu di più cù i so cumpatriotti impinzutiti. Salvatore mette in scena un pricuratore imperiale, u sgiò Terrasson, cugnumatu Trascone, chì a si facia da " Napuleunellu ", dendu ordini scimatichi à tutti è circhendu à mette in ballu u dicretu di u 6 di ghjennaghju, mandendu foglii amministrativi zifrati " Phénix ", segnu di una vanità spruspositata. L'ottu di ferraghju, ghjornu cummemurativu di a battaglia d'Eylau è ghjornu di Carnavale, Trascone decide chì elli devenu tene e so audienze magistrati è avucati. Marcellu, un giovane avucatu, chì duvia difende u so amicu u medicu Henri, hè lampatu fora da u tribunale chì si avia persu a so vestitoghja " à la française ". Salvatore Viale intreccia un scenariu chì si compie cù a partenza di u inchjucutu Trascone ver'di a so nativa Gascogna.

Nu u 1841, Giuseppe Multedo a li prova ancu ellu cù i Squarci di un componimento di un Corso senza mai palisà nè u so nome nè a so casata. Un hè propiu teatru, ma piuttosto riflessione muralistica. Eccu quì un strattu chì si presenta da raggiunata tra a lingua taliana, a Corsica di l'alpali è a Corsica di a piaghja pronta à cappià a lingua taliana :

" La scena è in Corsica sulle rive del fiume Golo, vicino al monte di Tenda ".

SCENA SECONDA

Genio de'Monti.

Deh ! chi se'tu ? favella ;
In questo asilo del dolor, che cerchi,
O sventurata e bella ?-io non ravviso
Le tue sembianze, eppur non son straniere.
Colle falangi altere
Del vincitor tu non venisti a noi...

La lingua Italiana.

Ah no ! dirmi straniera ancor non puoi.
Qui dove mi ponea natura in soglio,
Fra le selve furtiva,
Più dimorar non voglio : io son l'estremo
Nodo di fratellanza
Che coi figli d'Italia ai Corsi avanza :
Si spezzi, essi lo bramano.
Fratelli i franchi chiamano !
Dalla natia favella abbian l'estremo
Congedo or dunque.

Genio de'Monti.

Ah ! no.

Genio delle Valli.

Rimani.

Lingua Italiana.

Ogetto

Mi vorreste di schermo? entro i montani

Abituri è ristretto il regno mio ;

Nelle città, ne'piani

L'ingentilita gioventù si sdegna

S'itala voce a pronunziar s'insegna.

I vecchi padri, a cui stan fitti in core

Gli scorsi eventi, piangono, ma invano :

Un pregiudizio insano

Sembra il dolor di quei canuti ai figli.

Chi fia che mi consigli

Di restar qui ?.. Mia terra è questa, io l'amo,

Ma d'avilir non bramo

La maestà del nome mio... Senz'ira,

Doloroso è il congedo.

Genio de' Monti.

Ah ! dunque Iddio :

Dal volume de' popoli cancella

La Corsica per sempre !

Genio delle Valli.

E la natia favella

Del patrio onor sacro palladio, e noi

Lo cediamo vilmente !

Lingua Italiana.

Importa a voi,

Importa ai pochi che sull'orlo stanno

Già del sepolcro e polve or or saranno !

Chi resta non udì libere voci

Suonar su queste sponde.

Dove la Senna l'onde

Move fastosa, ogni speranza affida :

Ivi è la patria, grida...

Genio de' Monti.

La patria è qui, nè mai francese appieno

Sarà, se non la svelgono

Fin da radice i venti,

Se lunge dal tirreno

Non va sull'orme dell'ingrata prole...

O voi, che il braccio, l'animo,
E l'itale parole,
Tutto volgeste a far la patria vostra
Grande per se, prodi caduti in guerra,
Lontan da questa tarra
Dove tutto cangiò, fate che il turbine
Porti le vostre ceneri :
I veneranti resti
Gente che v'obblìò, deh ! non, calpesti.

Lingua Italiana.

Cessate, per pietà !...

Genio de' Monti.

Qual altro avanza
Sfogo al dolor ?

Lingua italiana.

Premetelo nel core.
Soli tra i Genii italici
Al regno del dolore
Sottrar vorreste la cervice altera ?
Come sugli altri impera
Il ferreo scettro anche su voi distende.

Genio de' Monti.

Legge crudel !... -Qual nuova luce splende !

Genio delle Valli.

Quale schiera s'appressa !

Lingua Italiana.

Mira, o Corsica, in essa
La vera gloria tua ; mirala, e poi
Osa oscurar tu stessa i vanti tuoi ".

5. L'almanaccu da reghjitoghju di a teatralità popolare : sturietta di chjaravallu è bugiardellu.

Si parli oghje di l'almanaccu è vene subito subito à mente u fugliale incartunatu ornatu à fiure bellu. Ghjè cusì chì ellu si strascina dappoi a sbunurata zitellina i ricordi nascosi di u ghjattarellu certusinu, di u cane mastinu, o puru di isse spire di vita campagnola chì ellu ricalava è chì ellu ricala sempre u fattore à u capu di l'annu in scambiu di quella limosina à usu di stenna. Utule è perenne l'almanaccu trova sempre u locu soiu azzingatu à u muru, à a cappa di u caminu, o cancu allucatu nu un scagnu cù qualchì farri, u metru, a lampana elettrica, un *Missale*, o una *Dottrina Cristiana* di carta russiccia. Hè fetta di l'universu casalingu di i nostri paesi chì capiteghja.

Ci insegna a ricerca etimologica chì l'almanaccu ci affaccaria da u grecu tardivu " salmeskhoiniaka " impusessitu da l'arabu " al-manakh " ripigliatu da u latinu medievale " almanachus ". Per quella di u significatu si pò accertà chì à l'iniziu si trattava nu a Grecia

antica di u libru di l'Orsa maiò. Finu à u seculu XVII circa l'almanaccu era tantu in Francia ch'è in Italia sinonimu di predizione astrologica. Ancu si issa accezione hè oghje arcaica dice propriu bè ciò chì ella hè l'orditura antica.

Da u seculu XVII à u seculu XIX hè vera apugea di l'almanacchi, publicazioni annuarie vacamente puntellatu da u calendariu. Sò libretti chjuculetti, a carta risparmiata è l'asestu tipograficu bracanatu ùn sò di i più garbati, a paginazione hè spessu difettosa, a cuprendula roza è pocu solda, ma u prezzu hè minimu ciò chì li permettenu di esse incittati da u riccu immensu cum'è da u poverettu.

Promemoria di i paisani chì u si tenenu in stacca o à purtata di manu, l'almanaccu dice a vita agricola. E cipolle si ponenu di ferraghju o di marzu, i cavuli si sumenanu di ferraghju, di marzu, di aprile, o di ghjughnu. E lunarie, e pisate è e calate di u sole ci figuranu : e cipolle si sumenanu à luna piena, i cavuli si ponenu à luna vechja. Palesa ancu i ghjorni belli è quelli dannatoghji chjamati ghjorni egiziani in ricordu biblicu di u populu ebreu postu in schjavitù da Faraone. Porghje dinù previzioni meteorologiche à longu andà è dunque spessu sbagliate. Induvinaghjolu ùn hè *L'Artiginano* quand'ellu antivede per ghjennaghju di u 1872 e sciagure inguerninche abituali : " Da nevi e ghiacci sarà accompagnato questo quarto, e apporterà tossi e catarri a molti vecchj. Soldati al quartiere ".

Libru ludicu, burlachjino è ghjuvatoghju di e classe più mudeste pocu avizzate à leghje, fattu à principiu per allughjà e prufezie, l'almanacchi sò aperti à varie rubriche. Affibiati à e prufezie si visticanu à cicchiciambara : vita di santi, sosule, causgiulle di a farmacepea tradizunale, motti, induvinelle, florilegiu di pruverbi, poesie chjappe nu a tradizione orale, detti di unu è di l'altru. Riparu di tutte e cridenze popolare l'almanaccu hè cundannatu à a Rivuluzione francese da i giacobini. Si crede troppu spessu chì i nostri antenati fussinu niscetronei pronti à inghjuttì l'edee più scimatiche, infatti l'affare ùn hè cusì semplice. Tocca à spiccà lettura è cridenza vera. Oghjetorna 70% di quelli chì compranu u giornale si leghjenu l'oroscopu, è sò solu 30% à crede ci.

Saria l'*Almanacco reale di Corsica dell'anno 1750* stampatu in Bastia da l'Accademia de Vagabondi u pirmu libru allestitu da una stamperia stabilita in l'isula¹⁵. Ci vulerà à aspettà guasi quarant'anni da vede esce da una stamperia corsa un altru *Almanacco dell'Isola di Corsica* (1788). Sò libretti traiclassichi scritti in tuttu in talianu. U seculu XIX hè vara manna per l'almanacchi stampati in Bastia. A l'entritoghju di l'annu 1847 esce da a tipografia bastiaccia di Cesare Fabiani l'*Almanacco del pescator di chiaravalle colla giunta di Poesie Giogose e varii proverbi corsi*, stampatu dopu da Piaggi. Issu almanaccu hà lasciatu a so stampa nu a lingua corsa via chì ancu oghje si dice di unu chì ellu hè un " chjaravallu " quandu ellu si tratta di una persona camonchja è vanitosa.

Nu u 1855 a libreria libreria Ollagnier di Bastia dà *L'Astronomo, lunario corso arricchito di poesie inedite, proverbi e varie conzonette popolari* pruseguitu nu u 1872 da *L'Artigiano, lunario corso popolare arricchito di Poesie inedite e canzonette popolari* chì scaglia nu u 1927. Da u 1917 à u 1921 *Il Cirneo, almanacco corso popolare adornato di poesie, aneddotti e proverbi corsi* stampatu ind'è Santi sempre in Bastia. Aperti à a lingua vernacula l'almanacchi alloghjanu poesie chì senza elli forse mai sarianu statu publicati. Anton Leonardo Massiani di Novella, u canonicu Strafforelli di Bastia, sò prumossi.

Da rende forse omagiu à l'almanacchi mischinelli di u seculu XIX chì avianu accoltu a musa vernacula periudichi leterarii escenu tra e duie guerre. Ancu se l'*Annu Corsu, Almanaccu Litterariu illustratu* (1923-1939), l'*Almanaccu di a Muvra* chì esce nu u 1923 è chì diventa nu u 1937 u *Librone di A Muvra*, o l'*Almanaccu di a Baretta Misgia* devenu principalmente u nome soiu à u caratteru annincu di i periodichi. L'*Almanaccu di Maistrale* (1928-1939) in Aiacciu. U filu hè altru. Sò almanacchi leterarii cù un furmatu menu strettu è una qualità megliu. Si ponu apparacunà à u francese *Almanach des muses* chì da u 1765 à u 1833 prupunia à ogni fasciculu una scelta di testi puetichi è prusaghji, oservazioni, critiche,

riflessioni relative à l'attività leterarie.

In fatti, nu issa " leteratura di l'almanacchi " qualcosa di teatralità ci hè bellu bè. Òn sianu ch'è i dialoghi è e raggiunate tra paisani. Un esempiu.

Or saranu quattru mesi chì u rè Luigi Filippu a si francò davveru da a trappula murtale chì ellu li avia tesu un certunu Fieschi, Corsu di ceppu muratincu. Da appacià u bischizzu, u conte Horace Sebastiani imbasciatore è paru di Francia chere à Louis-Charles-Philippe-Raphaël, duca di Orléans, figliolu di u rè di fà si un viaghju in l'isula. Ghjè infatti issu 2 di nuvembre di u 1835, è micca, 1833 cume ellu a pratende l'almanaccu, chì ellu sbarca da u battellu Castor in Bastia u principe. Accoltu in festoni da i Bastiaci, u principe parlava a lingua taliana per fà si capì da i Corsi. Ci stete dui ghjorni prima di imbarcà si in Aiacciu per guerrihjà in Algeria.

L'ARRIVO DEL PRINCIPE S.A.R. D'ORLEANS IN BASTIA, LI 2 NOVEMBRE 1833.

Dialogo fra franceschino e Carluccio che dopo una sofferta malattia uscendo la prima volta di casa, incontrandosi con Franceschino l'interroga.

Carluccio

Cos'è chi beggu ghiente di quà, di là
Le strade chi si spazzanu, tantu tarapatà ?
Chi pianta pali, chi stescina morta,
E tanta jente in frustu ; di quà, di là, chi porta
Aste, vandere, e fin da u Generale
Preparanu con furia un arcu triunfale,
E in tutta a strada vedesi tanti pali piantati
Fatti a spallera ? di morta imbucinati
Cun tante lumerette, e in faccia d'u teatru
Un scalone di legnu ben lisciu, e travagliatu ;
Chi porta lampanari, e chi tapezzerie,
Pendule, specchi, tante galanterie ?
Spiegami cos'è mai tuttu stu movimentu
Dammi per carità, dammi questu cuntentu ?

Franceschino

Tu solu nun sai nunda ? s'è forse di Niolu ?
Nun sai da un'ora all'altra s'aspetta lu figliolu
D'u nostru re Filippu, e tutta la Vastia
Scimisce, e tutta è in motu, salta per l'allegria.

Carluccio

E cosa vuoi ch'io sappia chi so statu ammalatu,
E questu è u primu jornu chi pigliu un pò di fiatu ?

Franceschino

E appena avà ch'ha sentu : domine Dio ringrazia
Chi ne s'è esciutu a bè, e t'aghia fattu a grazia
Prima di more ch'abiti accurdatu
Di vede u nostru Prence tantu desideratu.
Ch'a Corsica un n'ha avutu mai cutantu onore
D'essere visitata da un cusì gran signore.
Se tu ti senti in forza, beni cun me a breccetta

Accurtemu la strada, pigliemu per sta stretta
Chi porta alla marina ; e un ercu viderai
Fattu da i marinari chi nun hai vistu mai
Cun tante banderole, e cun tanti festoni,
E una lapide scritta a grossi litterroni
Chi dice, se nun sbagliu, cun tutta lealtà
Dedica al nostru Prence questa università
Di marinari un segnu di rispettosu omaggiu,
E li protesta un fidu custante vassallaggiu.
Un altru ne vedrai fattu dai pescatori
Accantu alla Parrocchia e festunatu a fiori.
Vedrai nella marina tutti impavigliunati
Vascelli, gundelette, e tutti affestunati.
E a tutti li valconi sete, tapezzerie,
Tuttu u mond in affaccu nobili signurie.
Sentirai quandu ch'entra, e quandu sberca in portu
Colpi di cannonate, tutte e campane a doppiu
Ch'assurderannu l'eria, e ai colpi primi dati
Altri ne venerannu più spessi e replicati
Biderai quandu sbarca sopra di u muletto
Chi sarà messu in galu, e sparsu un gran tappettu
U meru, lu cunsigliu, e tanti principali pettu
Capitani, tenenti, maggiori uffiziali,
La truppa tutta in erme a tamburu battente
Strumenti musicali, cuncorsu di gran jente
Che da a marina sinu a a punta di lu molu
Da nun pudè piantacci ne mancu un punterolu.
E tuttili zitelli d'i frati gnorentini
Cun bandere spiegate, e in manu de murtini
Assurderannu l'aria di tanti evviva, e unitu
U popolu cun ellu di gioja sbalurditu,
Se nun scimisce, amicu, in sì gran esultanza
miraculu è se campa in questa circostanza.
E questu nun è nunda. Quandu ch'ellu entrerà
Indentru lu teatru, addue truverà
Tante signore ornate di fiori e cappellini,
Catene d'oru a u collu, e perle all'orrecchini,
Vestite tutte a gala arrussitate e belle
Cun tanti diamanti chi parerannu stelle,
Allora li schiamazzi de i viva replicati
Di tante jente in strada che zeppi ed affollati
Aspetterannu tutti di vedelu passà
Quandu di casa esciutu pe è strade passerà
Che ci scumettu mai per due ch'ell'è passatu
Sia statu cusì acocltu, cusì desideratu.
Sarà poi un colpu d'occhiu dopu l'Ave Maria
Di vede illuminata la città di Vastia.
Tutte le nostre strade cun fiaccule all'intornu
Chi parerà la notte sia cunvertita in ghiornu.
Questu è quellu chi so, ma viderai

Cose che sturdirannu, ne si so viste mai.
Abbidecci a dumane, e a sapeccile cuntà
Che tuttu questu è pocu chi t'agghiu dettu avà

Issa paraletteratura si dà à leghje per u più nu l'almanacchi. Ci si pò leghje à Anton Leonardo Massiani di Nuvela, à Anton Sebastiano Lucciardi di Santu Petru di Tenda, cugnumatu u " Prete Biaggio ". Anton Sebastiano scrisse ancu ellu qualchì pezzetta di teatru. Nu u 1821, vene rapresentata nu u paisolu di Campiendi *Mamma sò*. U tribunale di Bastia dà in prestu e vestitoghje da ghjuvà i teatrini. Puderiamu mintuvà ancu à u canonicu Don Giuseppe Straforelli*. Osservatore finu di a vita bastiaccia à l'epica di rè Luigi Filippu, scrisse scenette cum'è issa *A Partita di bocchie*, publicata nu un almanaccu, è ripublicatu da u sgiò Muledo nu un numeru di *U Muntese*. Ci si ritrova u suchju di l'opera di Sebastianu d'Alzeto :

A PARTITA DI BOCCIE

(parlano Caratellu, Minchiufrittu, Luppachente, Fasciulellu).

LUPPACHENTE

E un pezzu chi t'aspettu. E duve mai si statu ?

CARATELLU

Sò escitu avà da scola ; appena sono andatu
A ripusà i mio libbri, chi ti venia a circa
Per andà un pocu a spassu a Santu Niculà

LUPPACHENTE

Firmemuci un pucucciu, chi vulia
Vene Spucchiacurallu, che è andatu da a so' zia.
Pò tardà pocu a vene ; e forse ancu, cun ellu,
Venerà Minchiufrittu, ed ancu Fasciulellu.

CARATELLU

Ecculi tutti dui. Siate li ben venuti,
Che se tardatu aveste di cinque o sei minuti,
Ci n'eramu andati. Teni quattru fasgioli,
Andemuli manghiendu, Animu, alò figlioli,
E incaminemmu tutti a Santu Niculà,
Spassemuci un pucucciu, mettimuci a ghjucà

MINCHIUFRITTU

Divertimuci a bocce, o sinò alle piastrelle.

FASCIULELLU

Alle piastrelle, nò ; ma a bocce (...)

CARATELLU

Femmu, intantu, i cumpagni. Eju sò cun fasciulellu.

LUPPACHENTE

E sò cun Minchiufrittu (...)

LUPPACHENTE

Ebbè ; sciglîmu e bocce. E nostre culurite

CARATELLU

E nostre, liscie liscie, chi sonu più pulite.

LUPPACHENTE

Avà, cosa si joca ?

CARATELLU

Un sollu, la pertita
Simu a dodici punti ; e subitu finita
Senza raggiri, e cabale, e senza altre fandonie,
Chi perde, paga subitu, sen'altre cerimonie.

LUPPACHENTE

Eccu, quî, lu buccinu ; e l'aghju jà tiratu.
Accosti. Bravissimu. Ti si bè avvicinati.

CARATELLU

Sbocciata.

LUPPACHENTE

Ma no. Aspetta, prima volgiu provà
Se, un pocu megliu d'ellu, mi possu avvicina

CARATELLU

Fà cume pare a te. Brav', cu una sminchiata
Eccu che appuntu è nostra, e l'emmu guadagnata.

FASCIULELLU

Signor nô. Misuremu. E nostra : eccula quà

CARATELLU

Oh ! vatti a fatti leghie ; ritorna a misurà ;
Mî, c'avanzà duie dite. A nostra è più vicina.
Misùra quantu voli, sinu a dumamatina. (...)

MINCHIUFRITTU

Aisa, aisa,
Ié, monta quî, Minchiône, chi viderai Pisa !

LUPPACHENTE

Nun fà l'ingarattella. Tiremu avanti u jocu.

Ma u più maiò fù Pietro Matteo Lucciana, più cunisciutu da " Pietro Vattelapesca ", o " Vattelapesca ". Scisse una cinquantina di " cummediôle ", veru tesoru scunisciutu di a nostra leteratura. Un articulettu publicatu nu *Le Petit Bastais* di u 13 di marzu di u 1889 intitulatu *Littérature Bastiaise* apparaguneghja e cumpusizione di Vattelapesca à quelle di Molière. Ghjè chî e " cummediôle " eranu state pubblicate à usu di fuglittinu nu *Le Petit Bastais*. U

paragone era forse una cria esageratu, ancu si ellu si pò pensà chì un bellu omagiu u si meritava Vattelapesca. Si leghje nu issu ghjurnale di u 4 di nuvembre di u 1888 a prima scena di l'attu primu di *In Campagna*.

IN CAMPAGNA

Cummediôla in 2 atti

Di P. Vattelapesca

Persone :

Santu, *merchente ritiratu da u cummerciu*.

Brigida, *a moglie*.

Orsula, *a figliola*.

Fiffina, *a serva*.

Una lattaia.

Una guerdia campestra.

Paisani.

A scena si passa ind'una casetta di campagna, bicinu a Bastia.

ATTU I

Scena 1

Brigida, Orsula

Orsula

Oh, ch'ellu scià benettu vabà ! Lascia a so vella casa di Vastia, cusi pulita, commuda e sugillata per bene a sta qui in stanzacce strette, affummicate, piene di turentule e di topi, e induve un c'è che sciuirmi ! Ci si vede u jornu pe u sulaghiu ! Se ci n'escimmu senza custanza, saremmu furtunati... E ste macchie sò chsi ombrose !

Brigida

Ci si respira un'era pura...

Orsula

Tantu, ch'appena calatu u sole, ognu a tuppassi in cammara per peura d'e terzane !

Brigida

Ma u jornu si gode almenu

Orsula

Face più callu che in Bastia : sole e riverbaru da per tuttu ! S'è custretti, pe un n'accecà, a intufunassi in chiuveli di stanze, duve, s'è chiaru, ti maghianu e mosche, e s'è scuru, ti scimmiscenu e zinzale. Oh ! a mio Vastia, cu i so vagni di mare, a so musica, e so spassighiate !

Brigida

Zittati, o scimmò ! un ci fa u vugiaratu ! l'estate passerà prestu.

Orsula

Avemmu tempu di môre ! Sò sti jorni cusi lunghi, chi mi parenu anni ! e un simmu junti che eri ! figuremmuci fra un mese !

Brigida

Ti ci abituerai.

Qualcosa di teatru, ci sarà ancu nu l'opera primaticcia di Santu Casanova quand'ellu scrive : *Dialetto corso. Contrasto curioso fra un Guagnese e un Chiglianese*. Scrisse scenette suchjose in lingua corsa nu u giornale bonapartista *Le Drapeau*, chì era direttu in Aiacciu da l'avucatu François Nicoli. Santu casanova mette in scena paisani è li face di quelle sò e so idee antidemocratiche chì dopu searnu quelle di *A Tramuntana*. Un bellu esempiu ci hè prupostu da u *Dialogu di Petru e Martinu*. Issa scenetta vene publicata nu a prima pagina di *Le Drapeau* di a Dumenica 12 ghjugnu di u 1892. U *Dialogu di Petru e Martinu* hè firmatu Brando. Si sà chì Santu Casanova hà adupratu un sò quantu pseudonimi nu a so vita leteraria.

6. A usu di cumpianda.

Chì ellu sia u teatru in Corsica tuttu for'di una tradizione accertata, mi pare chì ellu un sia mancu appena una sciagura per a cultura corsa d'oghje, nè mancu hè un viotu da intragunà u sviluppu di pruduzzioni teatrale d'oghjinche chì à pocu à pocu leviteghjanu. Quelli chì scrivenu, o chì si spera, metteranu à scrive teatru un seranu impastughjati da forme canoniche tricaticchie chì un sò mai state pampanute. Senza cumplessi, omu a si franca cusì da l'imitazione beata è niscentre di u passatu.

NOTE

1. Cf. MORACCHINI Geneviève & CARRINGTON Dorothy (1959) : *Trésors oubliés des Eglises de Corse*, Paris, Hachette.
2. Cf. MORACCHINI Geneviève & CARRINGTON Dorothy (1959) : *Trésors oubliés des Eglises de Corse*, Paris, Hachette.
3. Cf. CIRNEO Pietro (reed. 1834) : *Istoria di Corsica*, di Pietro Cirneo, sacerdote d'Aleria, divisa in quatu. Recata, per la prima volta, in lingua italiana, ed illustrata da Gio : *Carlo Gregorj*, e quindi pubblicata per munificenza di S.E. il conte Pozzodiborgo, Parigi, dalla tipografia di Pihan Delaforest, p.351-353.
4. Cf. SANTELLI Domenico (circa 1810) : *I gloriosi trionfi di S. Orsola vergine e martire*. Opera drammatica, coll' aggiunta in fine d'un brevissimo Dialogismo fra i due Tobie..., Bastia, nella stamperia Batini, 118 pagine.
5. Si rimanda u lettore à l'appicciu.
6. Cf. ROBIQUET M.F. (ed. or. 1835, reed. 1983) : *Recherches historiques et statistiques sur la Corse*, Paris, chez le frère de l'auteur, p. 448.
7. Vede GHERARDI Geniu (1995) : *Guglielmo Guglielmi (1644-1728). Annunziu è nascita di una lingua leteraria*, Corti, Centru culturale universitariu-Università di Corsica, 163 pagine.
8. Cf. GRAZIANI Antoine-Marie (1997) : *La Corse génoise ; Economie, société, culture. Période génoise 1453-1768*, Ajaccio, Editions Alain Piazzola, coll. Sources de l'histoire de la Corse, textes et documents, publication de l'Association Pandetta Corsica N°5.
9. Citatu da ARRIGHI Paul (1970) : *La vie quotidienne en Corse au XVIIIème siècle*, Paris Hachette.
10. Citatu da ANDRIEUX Maurice (1962) : *La vie quotidienne dans la Rome pontificale au XVIIIème siècle*, Paris Hachette.
11. Voyage d'Italie (Paris, 1758). Citatu da HERSANT Yves (reed.1990) : *Italies, anthologie des voyageurs français aux XVIIIe et XIXe siècles*, Paris, Robert Laffont, coll. Bouquins.
12. Per tutte l'infurmazioni storiche rimandemu à issi dui studii : BRONZINI de CARAFFA

Tito (rééd. 1987) : *Petit guide historique & anecdotique du vieux Bastia*, s. l., Rotary Club de Bastia, 66 pagine ; BERETTI Francis (1983) : *De 1815 à 1945, in Bastia, regards sur son passé*, Paris, Berger- Levrault, p. 171-274.

13. Vede à LUCIANI Renée (1997) : *Un teatro per cento anni*, dans a *Viva Voce, trimestriale di cultura patrocinato dalla Società Dante Alighieri di Bastia*, Nu20, p. 4-5. Issu librettu fù stampatu in Bastia : *La Contessina, dramma giocoso per musica da rappresentarsi nel teatro di Bastia l'Inverno dell'Anno 1774*, A Bastia, Nella Stamperia di Sebastiano Francesco Batini, Impressore Regio.

14. Citatu da LACROIX Jean- Bernard (1981) : *Bastia, de la bougarde à la ville (1814-1914)*, Bastia, s. e., 217 pagine.

15. Vede FLORI François (1982) : *Notes pour servir à l'histoire de l'imprimerie en Corse des origines à 1769*, in *Etudes Corses* Nu 18-19, p. 147-164.